



Ashtavakra

YOGI RAMSURATKUMAR BHAVAN

© YOGI RAMSURATKUMAR BHAVAN, avril 2012

Ashtavakra

Introduction, traductions et notes de

Gaura Krishna

Introduction

On ne connaît le sage védique Ashtavakra que par un sloka du *Ramayana* de Valmiki, par trois chapitres du *Vana Parva* du *Mahabharata*, et par l'*Ashtavakra Samhita*, encore appelée *Ashtavakra Gita*. Notons qu'on le rencontre aussi dans l'*Adhyatma Ramayana*, mais cette oeuvre est bien plus tardive.

Quant à Janaka, c'est le roi bien connu du royaume de Videha qui a Mithila¹ pour capitale. C'était le disciple de Yajnavalkya, sage que l'on retrouve avec son élève dans la *Brhadaranyaka Upanishad*. Il avait, dit-on, atteint le stade de rishi. Les rois de Mithila étaient tous appelés Janaka. Le père de Sita, de ce fait appelée aussi Janakî, était un de ces rois (Siradhvaja Janaka). Il est difficile ici de savoir si le Janaka que l'on rencontre dans le *Mahabharata* et celui que l'on voit dans l'*Ashtavakra Samhita* sont le même. Dans le *Vana Parva* du *Mahabharata*, lorsqu'Ashtavakra rencontre le roi, le jeune sage a quelques douze ans et le roi est adulte. Dans l'*Ashtavakra Samhita*, la seule précision que l'on peut avoir à ce sujet est donnée par Ashtavakra qui parle à Janaka en lui disant : «*tât*». Ce mot sanskrit est un mot affectueux employé lorsque l'on s'adresse à une personne plus âgée ou plus jeune, et il est souvent traduit par «père». Il serait alors possible de penser que ce Janaka est le même et le père de Sita, Siradhvaja. Cependant, dans l'*Ashtavakra Samhita*, à I-16, le mot «*putraka*» : jeune fils, enfant, est clairement employé.

¹ Qui serait l'actuelle Janakpur («ville de Janaka») au Népal.

ASHTAVAKRA

Dans le présent ouvrage, nous avons souhaité réunir tout ce qui concernait le sage Ashtavakra. On y trouvera donc d'abord le *sloka* du *Ramayana* de Valmiki, puis les sections 122, 123 et 124 de l'*Adi Parva* du *Mahabharata*² aussi bien que l'*Ashtavakra Samhita*, dont nous donnons aussi le texte sanskrit en devanagari. Dans cette traduction, nous n'avons pas voulu faire du français littéraire et magnifique, mais au contraire suivre le texte le plus possible mot à mot. A chaque lecteur, s'il souhaite le faire, de rédiger sa propre version 'littéraire'.

L'enseignement d'Ashtavakra est pur Advaita Vedanta.

Il peut être intéressant pour certains lecteurs modernes de savoir que, lorsque le jeune Naren, plus tard Swami Vivekananda, rencontra Sri Ramakrishna, il fréquentait le *Brahmo Samaj* et était influencé par les idées et les enseignements de ce dernier. Il ne fallait alors pas lui parler d'Advaita. Pourtant, lors de sa première rencontre avec Sri Ramakrishna, ce dernier vit en lui un être profondément moniste, alors même que Naren résistait à tout enseignement advaitiste de la part de son Maître. Sri Ramakrishna employa un subterfuge. Comme il avait dans sa chambre un exemplaire de l'*Ashtavakra Samhita*, il demandait souvent à Naren de lui en lire des passages à haute voix. Au début, après avoir lu un ou deux versets, Naren refusait d'aller plus loin. Mais Sri Ramakrishna le persuada de continuer de lire, lui disant qu'il ne le poussait pas à en accepter l'enseignement, mais seulement à le lui lire à haute voix. C'est ainsi que ce texte eut une grande influence sur sa vie. Swami Vivekananda insistera plus tard sur l'Advaita et il déclarera souvent qu'il deviendrait la future religion de l'humanité.

² D'après la traduction intégrale en anglais qu'en a donnée K.S. Ganguli (*Munshiram Manoharlal Publishers – 1981*).

VALMIKI RAMAYANA

C'est dans un *sloka* du *Ramayana* de Valmiki que se trouve la première référence à Ashtavakra.

A la fin du *Ramayana*, Dasaratha vient des cieux voir son fils Rama et lui dit :

तारितो अहं त्वया पुत्र सुपुत्रेण महात्मना ।
अष्टावक्रेण धर्मात्मा तारितो ब्राह्मणो यथा ॥ १७ ॥
tārito ahaṃ tvayā putra suputreṇa mahātmanā
aṣṭāvakreṇa dharmātmā tarito brāhmaṇo yathā

*Ô fils à la grande âme, j'ai été racheté par toi,
mon digne fils, comme le vertueux brahmane Kahoda
a été racheté par (son fils) Ashtavakra.*

(Yuddha Kanda, ch. 119, sloka 17).

ASHTAVAKRA

ASHTAVAKRA

MAHABHARATA

C'est dans trois chapitres du Vana Parva que nous entendons parler d'Ashtavakra. Après avoir perdu aux dés contre les Kauravas, les Pandavas, avec Draupadi, sont exilés pour douze années. Lors de leurs pérégrinations, ils rencontrent le sage Lomasha. Ce dernier montre la rivière Samanga à Yudhishthira, en lui disant que c'est en se baignant dans cette rivière que le sage Ashtavakra a été guéri de ses huit difformités. Interrogé par les Pandavas, Lomasha leur raconte l'histoire d'Ashtavakra.

VANA PARVA

CHAPITRE 132

«Lomasha dit, ‘Voyez là, seigneur des hommes, l'ermitage sacré de Svetaketu, le fils d'Uddalaka³, dont la réputation comme experts dans les mantras sacrés est si largement répandue sur la terre. Cet ermitage est orné de cocotiers. Là, Svetaketu a vu la déesse Sarasvati sous sa

³ Uddalaka Aruni : grand sage, que l'on trouve dans la *Katha Upanishad* et la *Chandogya Upanishad*.

ASHTAVAKRA

forme humaine et lui a parlé, en disant : «Puis-je être doué du don de la parole !»

Dans ce yuga, Svetaketu, le fils d'Uddalaka, et Ashtavakra, le fils de Kahoda, qui étaient l'un l'autre dans la relation d'oncle et de neveu, étaient les meilleurs de ceux qui étaient versés dans la sagesse sacrée. Ces deux brahmanes, à l'énergie incomparable, qui portaient de l'un à l'autre la relation d'oncle et de neveu, entrèrent sur le terrain sacrificiel du roi Janaka et ils y vainquirent Vandin dans une controverse. O fils de Kunti, vénère, avec tes frères, l'ermitage sacré de celui qui a eu Ashtavakra pour petit-fils qui, alors même qu'il n'était qu'un enfant, a fait que Vandin a été noyé dans une rivière après l'avoir battu dans une rencontre.'

«Yudhishtira dit : Lomasha, dis-moi tout sur le pouvoir de cet homme qui a battu Vandin de cette manière. Pourquoi est-il né comme Ashtavakra (tordu dans huit parties du corps) ?»

«Lomasha dit : Le sage Uddalaka avait un disciple qui s'appelait Kahoda qui avait conquis ses passions, qui était totalement dévoué au service de son guru et qui avait continué ses études pendant longtemps. Le brahmane avait longtemps servi son guru, et son guru, reconnaissant ses services, lui avait donné en mariage sa propre fille, Sujata, tout aussi bien qu'une maîtrise des Shastras. Elle devint enceinte d'un enfant rayonnant comme le feu. Et l'embryon s'adressa à son père alors qu'il était occupé à lire :

ASHTAVAKRA

— Père, tu as lu toute la nuit, mais ta lecture ne me semble pas correcte. Même dans mon état fœtal, je suis devenu, par ta faveur, versé dans les Shastras et dans les Vedas avec leurs diverses branches. Je dis, Père, que ce qui provient de ta bouche n'est pas correct.

Ainsi insulté en présence de ses disciples, le grand sage en colère maudit son enfant dans l'utérus en disant :

— Parce que tu parles ainsi alors même que tu es dans l'utérus, tu auras le corps tordu en huit parties.

L'enfant naquit donc tordu, et le grand sage a toujours été connu par la suite sous le nom d'Ashtavakra. Il avait alors un oncle qui s'appelait Svetaketu et qui avait le même âge que lui. Tourmentée par la croissance de l'enfant dans l'utérus, Sujata, qui désirait l'opulence, se conciliait son mari qui n'avait aucune richesse, lui dit en privé :

— Grand sage, comment vais-je me débrouiller maintenant que le dixième mois⁴ de ma grossesse est arrivé ? Tu n'as rien par quoi je puisse me libérer des exigences après que j'aurai accouché.

Sa femme lui ayant parlé ainsi, Kahoda alla voir le roi Janaka pour obtenir de l'argent. Là, il fut battu dans un débat par Vandin⁵ qui était fort versé dans la science des

⁴ Mois lunaire.

⁵ On devine que Vandin a défié Kahoda. Vaincu, Kahoda fut envoyé dans les profondeurs de la mer pour y être engagé comme prêtre pour participer à un sacrifice accompli par Varuna.

ASHTAVAKRA

arguments et, en conséquence, il fut noyé. En apprenant que son beau-fils avait été vaincu dans un débat par Vandin et qu'en conséquence il avait été noyé par lui, Uddalaka parla à sa fille Sujata, lui disant :

— Tu garderas cela secret pour Ashtavakra.

Elle suivit donc son conseil, de telle sorte qu'après sa naissance, Ashtavakra n'entendit rien sur le sujet. Et il regardait Uddalaka comme son père et Svetaketu comme son frère. Et alors qu'Ashtavakra était dans sa douzième année, Svetaketu le vit un jour assis sur les genoux de son père. Et il le tira par la main, et comme Ashtavakra commençait à pleurer, il lui dit :

— Ce ne sont pas les genoux de ton père.

Ce cruel renseignement atteignit directement le cœur d'Ashtavakra et lui fit un mal extrême. Et il alla chez lui et demanda à sa mère :

— Où est mon père ?

Là-dessus Sujata, qui était fort affligée⁶ et qui avait peur d'une malédiction, lui dit tout ce qui était arrivé. Et après avoir tout entendu, le brahmane dit le soir à son oncle Svetaketu :

⁶ Par la question.

ASHTAVAKRA

— Rendons-nous au sacrifice du roi Janaka, où l'on peut voir beaucoup de choses merveilleuses. Nous y écouterons la controverse entre les brahmanes et nous prendrons une nourriture excellente. Notre connaissance augmentera aussi. La récitation des Vedas sacrés est douce à entendre et elle est chargée de bénédictions.

Alors tous les deux – oncle et neveu – se rendirent au splendide sacrifice du roi Janaka. Et, l'entrée lui ayant été interdite, Ashtavakra rencontra le roi et lui adressa les paroles suivantes :

CHAPITRE 123

«Ashtavakra dit :

— Lorsque l'on ne rencontre pas de brahmane sur la route, la route appartient respectivement à l'aveugle, au sourd, aux femmes, aux porteurs de fardeau et au roi. Mais lorsque l'on rencontre un brahmane, elle lui appartient à lui seul.

Ce à quoi le roi dit :

— Je te donne le droit d'entrer. Entre donc par le chemin que tu veux. Nul feu, si petit soit-il, ne peut être blessé. Même Indra lui-même s'incline devant les brahmanes.

A cela Ashtavakra dit :

— Souverain des hommes, nous sommes venus voir ta cérémonie sacrificielle et notre curiosité, ô roi, est très grande. Et nous sommes venus ici comme invités. Nous voulons la permission, sur ton ordre, (d'entrer). Et, ô fils d'Indradyumna, nous sommes venus avec le désir de voir le sacrifice et de rencontrer le roi Janaka et de lui parler. Mais ton gardien nous bloque et pour cela notre colère nous brûle comme la fièvre.

ASHTAVAKRA

Le gardien dit :

— Nous exécutons les ordres de Vandin. Ecoutez ce que j'ai à dire. Les jeunes garçons n'ont pas la permission d'entrer ici et il n'y a que les vieux brahmanes savants à qui il est permis d'entrer.

Ashtavakra dit :

— Gardien, si telle est la situation, que la porte n'est ouverte qu'à ceux qui sont vieux, alors nous avons un droit d'entrer. Nous sommes vieux, nous avons observé les serments sacrés et nous possédons l'énergie qui vient de la sagesse védique. Et nous avons aussi acquis compétence dans la connaissance. Il est dit que même les garçons ne doivent pas être blessés – car un feu, si petit soit-il, brûle quand on le touche.

Le gardien répondit :

— Jeune brahmane, je te considère comme un garçon, alors récite, si tu le connais, le verset qui démontre l'existence du Paramatman, qui est adoré par les sages divins et qui, bien que composé d'une seule lettre, est pourtant multiforme. Ne te vante pas. Les hommes savants sont vraiment très rares.

Ashtavakra dit :

— Le véritable développement ne peut pas être inféré à partir du simple développement du corps, de même que

ASHTAVAKRA

la croissance des nœuds du *salmali*⁷ ne peut pas annoncer son âge. Cet arbre est dit pleinement développé qui, quoique mince et petit, porte des fruits. Mais ce qui ne porte pas de fruit n'est pas considéré comme adulte.

Le gardien dit :

— Les garçons reçoivent l'instruction des vieux et ils deviennent eux aussi vieux avec le temps. La connaissance ne peut certainement pas s'atteindre en peu de temps. Alors pour quelle raison, alors que tu n'es en enfant, parles-tu comme un vieil homme ?

Ashtavakra dit alors :

— On n'est pas vieux parce que notre tête est grise. Mais les dieux considèrent comme vieux celui qui, enfant en années, possède pourtant la connaissance. Les sages n'ont pas déclaré que le mérite d'un homme consistait en année, ou en cheveux gris ou en richesse ou en amis. Pour nous est grand celui qui est versé dans les Vedas. Je suis venu ici, portier, dans le désir de voir Vandin à la cour. Va informer le roi Janaka, qui a une guirlande de lotus autour du cou, que je suis ici. Tu me verras entrer aujourd'hui dans un débat avec les hommes érudits, et vaincre Vandin dans une controverse. Et lorsque les autres auront été réduits au silence, les brahmanes de mûre érudition ainsi que le roi avec ses prêtres principaux porteront témoignage de la qualité supérieure ou inférieure de mes talents.

⁷ Espèce d'arbre, dont le nom botanique est *bombax malabaricum*.

ASHTAVAKRA

Le gardien dit :

— Comment peux-tu, toi qui n'est que dans ta dixième année, espérer entrer dans ce sacrifice auquel seuls sont admis les hommes érudits et instruits ? Je vais pourtant essayer des moyens de te faire entrer. Essaie aussi toi-même.

Ashtavakra, s'adressant alors au roi, dit :

— Ô roi, toi le plus important de la race de Janaka, tu es le souverain suprême et tout pouvoir repose en toi. Jadis, Yayati célébrait les sacrifices. Et, dans l'âge actuel, c'est toi qui les célèbres. Nous avons entendu dire que le savant Vandin, après avoir défait des hommes experts dans le débat, les a fait noyer par des serviteurs fidèles que tu emploies. En entendant cela, je suis venu devant ces brahmanes pour exposer la doctrine de l'unité du Paramatman. Où se trouve Vandin actuellement ? Dis-le moi de telle sorte que je puisse l'approcher et le détruire, de même que le soleil détruit les étoiles.

A cela le roi dit :

— Tu espères, brahmane, vaincre Vandin, sans connaître son pouvoir de parole. Est-ce que ceux qui connaissent bien son pouvoir parlent comme tu le fais ? Il a été sondé par des brahmanes versés dans les Vedas. Tu espères vaincre Vandin simplement parce que tu ne connais pas ses pouvoirs. Plus d'un brahmane a décliné devant lui, tout comme les étoiles devant le soleil. Désireux de le vaincre, les gens fiers de leur savoir ont perdu leur gloire

ASHTAVAKRA

en apparaissant devant lui et se sont retirés de sa présence sans même s'aventurer à parler avec les membres de l'assemblée.

Ashtavakra dit :

— Vandin n'est jamais entré en discussion avec un homme comme moi, et ce n'est que pour cela qu'il se considère comme un lion et se et à rugir. Mais en me rencontrant aujourd'hui il va s'allonger mort, comme un char sur la grand' route dont les roues ont été rendues folles.

Le roi dit :

— Celui-là seul est un véritable homme cultivé qui comprend la signification de la chose qui a trente divisions, douze parties, vingt-quatre articulations et trois cent soixante rayons.

Ashtavakra dit :

— Puisse cette roue toujours en mouvement qui a vingt-quatre articulations, six moyeux, douze périphéries et soixante rayons te protéger !⁸

Le roi dit :

⁸ Il s'agit de la roue du Temps, mesurée selon les révolutions solaire, lunaire et astrale. Ainsi : «Puisse les actions méritoires accomplies aux temps propices, pendant la révolution de cette roue du Temps, te protéger.»

ASHTAVAKRA

— Qui parmi les dieux porte ces deux qui vont ensemble comme deux ânesses⁹, qui filent comme un faucon et aussi à qui donnent-ils naissance ?

Ashtavakra dit :

— Ô roi, puisse Dieu garder ta maison de la présence de ces deux¹⁰, et même la maison de tes ennemis. Celui qui apparaît, ayant le vent pour aurige¹¹, les engendre, et ils le produisent aussi.

Ce à quoi le roi dit :

— Qu'est-ce qui ne ferme pas les yeux même en dormant; qu'est-ce qui ne bouge pas même une fois né; qu'est-ce qui n'a pas de cœur; et qu'est-ce qui s'accroît même à sa propre vitesse ?

Ashtavakra dit :

— C'est un poisson¹² qui ne ferme pas les paupières alors qu'il dort; et c'est un œuf¹³ qui ne bouge pas quand il est produit; c'est une pierre¹⁴ qui n'a pas de cœur; et c'est une rivière¹⁵ qui croît à sa propre vitesse.

⁹ Attelées à un chariot.

¹⁰ Tonnerre et éclair ou : misère et mort.

¹¹ Le nuage, ou le mental.

¹² L'être mâle toujours conscient.

¹³ L'œuf du monde (v. Hiranyagarbha, v. Gaura Krishna : «Hamsa».)

¹⁴ L'âme qui n'a plus de relation avec le corps.

¹⁵ Le cœur d'un Yogi.

ASHTAVAKRA

Le roi dit :

— Il semble, ô toi qui possède l'énergie divine, que tu n'es pas un être humain. Je ne te considère pas comme un garçon, mais comme un homme mûr; il n'y a personne d'autre à qui te comparer dans l'art de la parole. Je t'accorde donc l'entrée. Voici Vandin.

CHAPITRE 124

Ashtavakra dit :

— Ô roi, chef de puissantes légions, dans cette assemblée de monarques à la puissance sans égale, je ne suis pas capable de découvrir Vandin, le chef des controverseurs. Mais je le cherche, comme on le fait pour un cygne sur une grande étendue d'eau. Vandin, tu te considères comme le plus grand des controverseurs. Quand tu te seras engagé avec moi à faire valoir tes droits, tu ne seras pas capable de couler comme le courant d'une rivière. Je suis comme un feu tout flamboyant. Reste coi devant moi, Vandin ! Ne réveille pas un tigre qui dort. Sache que tu n'échapperas pas sans piqûre après avoir piétiné la tête d'un serpent venimeux, léché les coins de sa gueule avec sa langue, et que ton pied a blessé. Cet homme faible qui, fier de sa force, tente de donner un coup à la montagne, ne fait que blesser ses mains et ses ongles, mais il n'est laissé aucune blessure sur la montagne. De même que les autres montagnes sont inférieures au Mainaka¹⁶ et que les veaux sont inférieurs au bœuf, tous les autres rois sont inférieurs

¹⁶ Le Mainaka, montagne, est mentionné dans le Ramayana, lorsqu'elle propose à Hanuman de se reposer un peu sur lui au cours de son vol vers Lanka.

ASHTAVAKRA

au seigneur de Mithila¹⁷. Et tout comme Indra est le premier des êtres célestes et que la Ganga est la meilleure des rivières, tu es le seul, ô roi, qui puisse faire en sorte que Vandin soit amené en ma présence.

Lomasha dit : ‘Yudhishtira, après avoir dit cela, Ashtavakra, furieux contre Vandin, tonna ainsi dans l’assemblée et s’adressa à lui dans ces termes :

— Réponds à mes questions, et je répondrai aux tiennes.

Vandin dit au même moment :

— Un seul feu flambe sous différentes formes; un seul soleil illumine ce monde entier; un seul héros, Indra, le seigneur des célestes, détruit les ennemis; et un seul Yama est l’unique seigneur des Pitris¹⁸.

Ashtavakra dit :

— Les deux amis, Indra et Agni, se déplacent toujours ensemble; les deux sages célestes sont Narada et Parvata;

¹⁷ Capitale du royaume de Videha, dont le roi est Janaka.

¹⁸ Ashtavakra est venu au sacrifice de Janaka pour prouver l’unité du Paramatman. Vandin s’aide de divers systèmes de philosophie pour lutter contre son adversaire et il commence avec le système bouddhiste. Il dit que le nombre de chacune de ces choses est un. Là, il dit qu’il n’y a qu’un intellect, qui est le seigneur des sens.

Les Pitris sont les mânes.

ASHTAVAKRA

deux sont les Asvinikumaras; deux est le nombre de roues d'un char; et c'est comme couple que le mari et la femme vivent ensemble comme ordonné par la déité¹⁹.

Vandin dit :

— Trois sortes d'êtres nés sont produits par les actions; les trois Vedas accomplissent ensemble le sacrifice *Vajapeya*; à trois époques différentes les Adhvaryus²⁰ commencent les rites sacrificiels; trois est le nombre de mots; et trois sont aussi les lumières divines.²¹

Ashtavakra dit :

— Quatre sont les *asramas* des brahmanes²²; les quatre ordres accomplissent des sacrifices; quatre sont les points

¹⁹ Le Veda raconte : deux oiseaux vivent ensemble sur un arbre; l'un mange les fruits et l'autre le regarde. Il ressort de cela qu'il n'y a pas un seigneur, mais deux seigneurs des sens. Il y a une deuxième faculté, en dehors de l'intellect; car dans le sommeil profond, quand l'intellect est inactif, cette faculté agit toujours, car s'il n'en était pas ainsi on ne se souviendrait pas avoir dormi ni relier l'état après l'éveil avec le sommeil qui le précédait. Ashtavakra parle ici de la seconde faculté, qui est la Conscience. Elle agit avec l'intellect, comme Indra et Agni agissent ensemble...

²⁰ Prêtres en charge des détails physiques du sacrifice.

²¹ Vandin dit que ce sont les actions qui produisent les trois espèces d'êtres... que les actions prévalent et que tout le reste, y compris conscience et intellect, sont secondaires par rapport aux actions.

²² *Brahmachari, grhastha, vanaprastha* et *sannyasi*.

ASHTAVAKRA

cardinaux; quatre est le nombre de lettres; et quatre aussi, comme il est toujours su, sont les pattes d'une vache.²³

Vandin dit :

— Cinq est le nombre des feux; cinq sont les pieds du mètre appelé *Punki*; cinq sont les sacrifices; cinq nattes, disent les Vedas, sont sur la tête des Apsaras; et cinq fleuves sacrés sont connus dans le monde.²⁴

Ashtavakra dit :

— Six vaches, affirment certains, sont données comme gratification à l'occasion de l'établissement du feu sacré; six sont les saisons qui appartiennent à la roue du temps; six est le nombre des sens; six étoiles constituent la constellation *Kritika*²⁵; et six, trouve-t-on dans les vedas, est le nombre du sacrifice *Sadyaska*²⁶.

Vandin dit :

— Sept est le nombre des animaux domestiques; sept sont les animaux sauvages; sept mètres sont utilisés dans

²³ «Ashtavakra avance ici la thèse que même si les actes son suprêmes, pourtant lorsque le 'quatrième' ou Paramatman se manifeste à l'âme, il n'y a plus besoin des actions.» (Ganguli).

²⁴ Vandin affirme que les cinq sens sont qualifiés pour connaître leur objets respectifs et qu'en dehors d'eux il n' a pas d'autre sens pour percevoir ni aucun autre objet à percevoir. Il cite le Veda disant que les Apsaras (la Conscience) ont cinq nattes (objets de perception).

²⁵ Un des 27 *nakshatras* ou constellations : Les Pléiades.

²⁶ Ashtavakra revendique un sixième sens : manas, le mental.

ASHTAVAKRA

l'accomplissement d'un sacrifice; les Rishis sont sept; il existe sept formes d'hommages; et sept, est-il connu, sont les cordes de la Vina.

Ashtavakra dit :

— Huit sont les sacs qui contiennent cent plis; huit est le nombre de pattes du Sarabha²⁷, qui fait sa proie des lions; huit Vasus, comme nous l'entendons, sont parmi les célestes; et huit sont les angles du *yupa* (pieu) dans les tous les rites sacrificiels.²⁸

Vandin dit :

— Neuf est le nombre des mantras utilisés en allumant le feu dans les sacrifices aux Pitris²⁹; neuf sont les fonctions dans le processus de création; neuf lettre compose le pied du mètre *Vrihati*; et neuf aussi est toujours le nombre des chiffres.³⁰

²⁷ Animal à huit pattes créé par Brahma, plus fort que le lion et que l'éléphant. Il court incroyablement vite. (Le Sarabha dominant l'éléphant représente l'hindouisme dominant le bouddhisme.)

²⁸ Ashtavakra avance un huitième élément (ahamkara).

²⁹ Mânes; âmes des ancêtres.

³⁰ «Chacun des trois gunas (sattva, rajas, tamas) de Prakriti (cause matérielle passive de l'univers), mélangé aux trois 'gunas' correspondant de pradhana (cause spirituelle et active) en proportions variées produit l'ordre des choses. Ainsi est prouvée l'éternité de Prakrti (nature) ainsi qu'est établie la doctrine de la dualité.»(note tirée d'un commentaire de Ganguli, et sujette à discussion, car Prakrti peut être vue comme active alors que Pradhana est passif, témoin, toujours identique à lui-même).

ASHTAVAKRA

Ashtavakra dit :

— On dit que dix est le nombre des points cardinaux qui entrent dans la connaissance des hommes de ce monde; dix fois cent font mille; dix est le nombre de mois³¹ pendant lesquels les femmes portent; et dix sont les enseignants de la véritable connaissance; et dix; et dix en conséquence les haineux; et dix encore sont ceux qui sont capables de l'apprendre.³²

Vandin dit :

— Onze sont les objets dont jouissent les êtres; onze est le nombre des *yupas*³³ (pieux sacrificiels); onze sont les changements de l'état naturel concernant ceux qui ont la vie; et onze sont les Rudras parmi les dieux aux cieux.

Ashtavakra dit :

— Douze mois composent l'année; douze lettres entrent dans la composition d'un pied du mètre appelé *Jagatti*;

³¹ Il s'agit de mois lunaires.

³² Prakriti ne crée pas vraiment. C'est le Paramatman qui, au travers de Maya au contact des organes des sens, manifeste les choses. Prakriti n'a donc pas d'existence réelle, son existence n'est qu'apparente dans la seule existence de l'Atman.

³³ Ici les sentiments, etc... qui attachent les hommes au monde. Ganguli : «Les Rudras sont ceux qui font pleurer les autres. Vandin veut dire que l'âme n'est pas essentiellement libre des chaînes du bonheur et du malheur qui viennent des onze objets de perception. Dans le monde, tous les hommes sont sujets au bonheur et au malheur. Il est dit aussi qu'il y a des Rudras aux cieux.»

ASHTAVAKRA

douze sont les sacrifices mineurs; et douze, selon les savants; est le nombre des Adityas.³⁴

Vandin dit :

— Le treizième jour lunaire est considéré comme le plus auspiceux; treize îles existent sur terre...³⁵

Lomasha dit : ‘Ayant poursuivi jusque là, Vandin s’arrêta. Sur ce, Astavakra donna la dernière partie du sloka.

Ashtavakra dit :

— Kesi préside à treize sacrifices; et treize sont dévorés par les *Atichhandas* (les mètres longs) du Veda.³⁶

³⁴ Le Paramatman n’est pas affecté par le bonheur ou le malheur et il existe réellement. On ne peut prouver son existence et l’ignorant ne peut pas le percevoir. Les hommes y atteignent par ces douze : vertu, véracité, modération, bonne volonté, modestie, pardon, absence d’envie, sacrifice, aumônes, concentration et contrôle des sens.

³⁵ Ganguli : «Selon certains, les efforts pour atteindre la libération ne peuvent réussir dans ce monde mais dans le monde de Brahma. D’autres disent qu’un yoga spécial est nécessaire. En mettant en avant les objets au nombre de treize, Vandin émet l’opinion que la vertu, etc. ne sont pas suffisants pour atteindre la libération mais que le temps et l’endroit propices sont aussi essentiels.»

³⁶ Ganguli : «Ashtavakra conclut en citant le même nombre treize. L’âme qui est essentiellement inchangé devient sujette au Bonheur et au malheur au travers des treize» (les dix sens, buddhi, manas et ahamkriti). «Mais les atichhandas, c’est-à-dire ceux qui ont surmonté l’ignorance, à savoir les douze : vertu, etc... détruisent ces treize et c’est la libération.»

ASHTAVAKRA

En voyant Ashtavakra parler et le fils de Suta silencieux, pensif et la tête baissée, l'assemblée entra dans un long tumulte. Et quand le tumulte s'éleva ainsi dans le splendide sacrifice accompli par Janaka, les brahmanes, très satisfaits et les mains jointes, s'approchèrent d'Ashtavakra et commencèrent à lui rendre hommage.

Là-dessus, Ashtavakra dit :

— Avant ceci, cet homme, battant les brahmanes dans la controverse, les jetait dans l'eau.

Vandin dit :

— Ô Janaka, je suis le fils du roi Varuna. En même temps que ton sacrifice a commencé là-bas aussi un sacrifice qui dure plus de douze ans. C'est pour ce sacrifice que j'y ai expédié les principaux brahmanes. Ils sont allés voir le sacrifice de Varuna. Voyez ! Les voilà qui reviennent. Je rends hommage au distingué Ashtavakra, par la grâce duquel je vais aujourd'hui rejoindre celui qui m'a engendré.

Ashtavakra dit :

— En vainquant les brahmanes ou bien par les mots ou bien par la subtilité, Vandin les a envoyés dans les eaux de la mer. (Cette vérité qu'il avait supprimée par de faux arguments), je l'ai aujourd'hui sauvée par mon intellect. Maintenant, que les hommes honnêtes jugent. Comme Agni, qui connaît à la fois le caractère du bon et du mauvais, laisse le corps de ceux dont les dessins sont honnêtes non brûlés

ASHTAVAKRA

par sa chaleur et leur est ainsi partial, que les hommes de bien jugent de même les déclarations des garçons, même s'ils manquent du pouvoir de la parole et sont favorablement disposés envers eux. Ô Janaka, tu écoutes mes paroles comme si tu avais été stupéfié par l'absorption du fruit du Sleshmataki³⁷. Ou alors la flatterie t'a dérobé tes sens, et alors c'est que, bien que percé par mes paroles comme un éléphant (l'est par le crochet) tu ne les entends pas.

Janaka dit :

— En écoutant tes paroles, je les ai trouvées excellentes et surhumaines. Ta forme aussi se manifeste comme surhumaine. Comme tu as aujourd'hui vaincu Vandin dans la discussion, je le mets à ta disposition.

Ashtavakra dit :

— Roi, Vandin vivant ne servira aucune de mes intentions. Si Varuna est vraiment son père, qu'il soit noyé dans la mer.

Vandin dit :

— Je suis le fils du roi Varuna. Je n'ai pas peur d'être noyé. A ce moment-même, Ashtavakra verra son père Kahoda perdu depuis longtemps.

³⁷ Espèce d'arbre.

ASHTAVAKRA

«Lomasha dit : ‘Alors tous les brahmanes apparurent devant Janaka, après avoir été dûment vénérés par le magnanime Varuna. Kahoda dit :

— C’est pour cela, Janaka, que les hommes prient pour avoir des fils, en accomplissant des actions méritoires. Celle en quoi j’ai failli a été accomplie par mon fils. Les personnes faibles peuvent avoir des fils doués de force; des ânes peuvent avoir des fils intelligents; et l’illettré peut avoir des fils ayant de l’érudition.

Vandin dit :

— C’est avec ta hache affilée, ô roi, que Yama même a coupé la tête des ennemis. Que la prospérité soit avec toi ! Dans ce sacrifice du roi Janaka, les hymnes principaux relatifs aux rites *Uktha* ont été chantés, et le jus de Soma a aussi été bu de manière convenable. Et les dieux eux-mêmes, en personne et le coeur joyeux, ont accepté leur part sacrée.

«Lomasha dit : ‘Lorsque dans une splendeur accrue, les brahmanes apparurent, Vandin, prenant la permission du roi Janaka, entra dans les eaux de la mer. Et Ashtavakra vénéra alors son père et fut lui-même vénéré par les brahmanes. Et ayant ainsi vaincu le fils de Suta³⁸, Ashtavakra retourna à son propre excellent ermitage en compagnie de son oncle. Alors, en présence de sa mère, son père s’adressa à lui, en disant :

³⁸ De ‘Su’ : bon, excellent, et Uta : sacrifice : celui qui accomplit d’excellents sacrifices.

ASHTAVAKRA

— Entre vite dans cette rivière Samanga.

Et il y entra, et tous ses membres furent immédiatement rendus droits. Et de est devenue investie des vertus de purification. Celui qui s'y baignera sera libéré de ses fautes. C'est pourquoi, ô Yudhishthira, descend dans la rivière avec tes frères et ta femme et fais tes ablutions. Fils de Kunti, rejeton de la race d'Ajamidha, en vivant joyeusement et gaiement avec tes frères et les brahmanes, tu accompliras avec moi d'autres actions de mérite, déterminé à de bonnes actions.'»

ASHTAVAKRA SAMHITA

I

जनक उवाच ।
कथं ज्ञानमवाप्नोति कथं मुक्तिर्भविष्यति ।
वैराग्यं च कथं प्राप्तमेतद् ब्रूहि मम प्रभो ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 - Comment peut-on acquérir la Connaissance ? Comment peut-on atteindre la Libération ? Comment le renoncement est-il possible ? Dis-le moi, Ô Seigneur.

अष्टवक्र उवाच ।

मुक्तिमिच्छसि चेत्तात विषयान् विषवत्त्यज ।
क्षमार्जवदयातोषसत्यं पीयूषवद्भज ॥ २ ॥

Ashtavakra dit :

ASHTAVAKRA

2 – Si tu souhaites la libération, mon enfant, fuis les objets des sens comme du poison et recherche l'indulgence, la sincérité, la bonté, le contentement et la vérité comme étant du nectar.

न पृथ्वी न जलं नाग्निं वायुर्द्यौर्न वा भवान् ।
एषां साक्षिणमात्मानं चिद्रूपं विद्धि मुक्तये ॥ ३ ॥

3 – Tu n'es ni la terre, ni l'eau, ni le feu, ni l'air ni l'espace. Pour atteindre la libération, connais l'Atman comme étant le témoin de ces choses et comme étant la Conscience même.

यदि देहं पृथक्कृत्य चित्ति विश्राम्य तिष्ठसि ।
अधुनैव सुखी शान्तो बन्धमुक्तो भविष्यसि ॥ ४ ॥

4 – Si tu te détaches du corps et que tu demeures dans la Conscience, tu seras immédiatement heureux, en paix et libre de l'esclavage.

न त्वं विप्रादिको वर्णो नाश्रमी नाक्षगोचरः ।
असङ्गोऽसि निराकारो विश्वसाक्षी सुखी भव ॥ ५ ॥

5 – Tu n'appartiens ni à la couleur³⁹ brahmane ni à une autre couleur ni à un ashrama⁴⁰. Tu n'es pas visible aux yeux⁴¹. Tu es libre, sans forme, et témoin de tout. Sois heureux.

^{38b} Il s'agit ici d'une expression affectueuse envers Janaka, plus âgé qu'Ashtavakra : «*tât*».

³⁹ Le terme sanskrit 'varna', qui signifie 'couleur', est souvent traduit par 'caste'. Mais ce terme a une acception péjorative car on voit ces varnas de manière verticale, au lieu de les voir de manière horizontale et complémentaire.

⁴⁰ Comme déjà vu plus haut : brahmachari, grhastha, vanaprastha et sannyasa.

⁴¹ Et, de manière plus générale : tu n'es pas perceptible par les sens.

ASHTAVAKRA

धर्माधर्मौ सुखं दुःखः मानसानि न ते विभो ।
न कर्तासि न भोक्तासि मुक्त एवासि सर्वदा ॥ ६ ॥

6 – Vertu et vice, plaisir et peine, sont des choses mentales et elles ne sont pas tiennes, ô toi qui es en tout. Tu n’es ni celui qui agit ni celui qui jouit. En vérité tu es toujours libre.

एको द्रष्टासि सर्वस्य मुक्तप्रायोऽसि सर्वदा ।
अयमेव हि ते बन्धो द्रष्टारं पश्यसीतरम् ॥ ७ ॥

7 - Tu es l’unique voyant et tu es réellement libre. En vérité, le fait que tu ne te vois pas comme le voyant mais comme quelque chose d’autre est ton seul esclavage.

अहं कर्तेत्यहंमानमहाकृष्णाहिदंशितः ।
नाहं कर्तेति विश्वासामृतं पीत्वा सुखी भव ॥ ८ ॥

8 – Toi qui a été mordu par le grand serpent noir de l’egoïsme : «je suis celui qui agit», bois l’*amrita*⁴² de la foi : «je ne suis pas celui qui agit», et sois heureux.

एको विशुद्धबोधोऽमिति निश्चयवह्निना ।
प्रज्वाल्याज्ञानगहनं वीतशोकः सुखी भव ॥ ९ ॥

9 – Brûle la forêt de l’ignorance par le feu de la conviction que «Je suis l’Un et Pure Conscience», et sois libre de l’affliction et sois heureux.

यत्र विश्वमिदं भाति कल्पितं रज्जुसर्पवत् ।
आनन्दपरमानन्दः स बोधस्त्वं सुखं चर ॥ १० ॥

⁴² La liqueur d’immortalité, le nectar.

10 – Tu es cette Conscience, Félicité, Suprême Félicité, dans laquelle cet univers apparaît, comme un serpent sur une corde. Vis heureux.

मुक्ताभिमानी मुक्तो हि बद्धो बद्धाभिमान्यपि ।
किंवदन्तीह सत्येयं या मतिः सा गतिभवेत् ॥ ११ ॥

11 – Celui qui se considère libre est libre en vérité, et celui qui se considère lié demeure lié de même. ‘Ce que l’on pense, on le devient’ est ici (dans ce monde) un adage populaire. Il est vrai.

आत्मा साक्षी विभुः पूर्ण एको मुक्तश्चिदक्रियः ।
असङ्गो निस्पृहः शान्तो भ्रमात् संसारवानिव ॥ १२ ॥

12 – L’Atman est témoin, présent en tout⁴³, total, Un, libre, Conscience, sans action, non-attaché, sans désir et paisible. Au travers de l’illusion, il apparaît comme s’il était du monde (samsara).

कूटस्थं बोधमद्वैतमात्मानं परिभवय ।
आभासोऽहं भ्रमं सुक्त्वा भावं बाह्यमथान्तरम् ॥ १३ ॥

13 – En abandonnant les identifications externes aussi bien que les internes, ainsi que l’illusion «je suis l’Atman réfléchi»⁴⁴, médite sur l’Atman qui est immuable, Conscience, non-deux.

देहाभिमानपाशेन चिरं बद्धोऽसि पुत्रक ।
बोधोऽहं ज्ञानखड्गेन तन्निकृत्य सुखी भव ॥ १४ ॥

⁴³ Immanent.

⁴⁴ Une réflexion (individuelle) de l’Atman, et non l’Atman lui-même.

ASHTAVAKRA

14 – Mon enfant, tu as longtemps été pris dans le nœud de la conscience du corps. Tranche-le avec l'épée de la connaissance «Je suis Conscience», et sois heureux.

निःसङ्गो निष्क्रियोऽसि त्वं स्वप्रकाशो निरञ्जनः ।
अयमेव हि ते बन्धः समाधिमनुतिष्ठसि ॥ १५ ॥

15 – Tu es non-attaché, sans action, brillant de toi-même, sans tâche. En vérité, c'est ton esclavage⁴⁵ que de pratiquer la méditation⁴⁶.

त्वया व्याप्तमिदं विश्वं त्वयि प्रोतं यथार्थतः ।
शुद्धबुस्वरूपस्त्वं मा गमः क्षुद्रचित्ताताम् ॥ १६ ॥

16 – Tu imprègnes l'univers qui est en toi répandu. Tu es en vérité Pure Conscience par nature. Ne sois pas étroit d'esprit.

निरपेक्षो निर्विकारो निर्भरः शीतलाशयः ।
अगाधबुद्धिरक्षुब्धो भव चिन्मात्रवासनः ॥ १७ ॥

17.- Tu es inconditionné, immuable, sans masse, d'une calme disposition, d'une intelligence insondable, et tu es impassible. Ne désire que la Conscience.

साकारमनृतं विद्धि निराकारं तु निश्चलम् ।
एतत्तत्त्वोपदेशेन न पुनर्भवसम्भवः ॥ १८ ॥

18 – Sache que ce qui a une forme est irréel et que le sans forme est permanent. Par cette instruction sur la vérité, il n'y aura pas de possibilité de renaissance.

⁴⁵ 'Bandha' : lien, attache, attachement, servitude.

⁴⁶ Si nous pratiquons la méditation, c'est que nous nous considérons comme liés, attachés, et non libre, alors que nous sommes l'Atman éternellement libre.

ASHTAVAKRA

यथैवादर्शमध्यस्थे रूपेऽन्तः परितस्तु सः ।
तथैवास्मिन् शरीरेऽन्तः परितः परमेश्वरः ॥ १९ ॥

19 – Tout comme un miroir existe au-dedans et au-dehors de l'image qu'il réfléchit, de même le Seigneur Suprême existe au-dedans et au-dehors de ce corps.

एकं सर्वगतं व्योम बहिरन्तर्यथा टे ।
नित्यं निरन्तरं ब्रह्म सर्वभूतगणे तथा ॥ २० ॥

20 – Tout comme le même espace qui imprègne tout est à l'intérieur et à l'extérieur d'une jarre, de même le Brahman éternel qui imprègne tout est en toutes choses.

II

जनक उवाक ।
अहो निरञ्जनः शान्तो बोधोऽहं प्रकृतेः परः ।
एतावन्तमहं कालं मोहेनैव विडम्बितः ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Oh, je suis sans tache, paisible, au-delà de la nature, Conscience. Tout ce temps je n'ai fait qu'être dupé par l'illusion.

यथा प्रकाशयाम्येको देहमेनं तथा जगत् ।
अतो मम जगत्सर्वमथवा न च किञ्चन ॥ २ ॥

2 – De même que Moi seul révèle ce corps, de même je révèle cet univers. Tout cet univers est donc mien, ou certainement rien n'est mien.

सशरीरमहो विश्वं परित्यज्य मथाधुना ।
कुतश्चित् कौशलादेव परमात्मा विलोक्यते ॥ ३ ॥

3 – Oh, maintenant, ayant laissé⁴⁷ l'univers avec le corps, je perçois le Paramatman uniquement grâce à une aptitude⁴⁸.

⁴⁷ Renoncé à...

⁴⁸ *Kaushala* : Aptitude, talent.

ASHTAVAKRA

यथा न तोयतो भिन्नास्तरङ्गाः फेनबुद्बुदाः ।
आत्मनो न तथा भिन्न विश्वमात्मविनिर्गतम् ॥ ४ ॥

4 – De même que les vagues, l'écume et les bulles ne sont pas différentes de l'eau, l'univers qui émane de l'Atman n'est pas différent de Lui.

तन्तुमात्रो भवेदेव पटो यद्वद्विचारितः ।
आत्मतन्मात्रमेवेदं तद्वद्विश्वं विचारितम् ॥ ५ ॥

5 – De même qu'un tissu n'est, à l'analyse, que du fil, de même assurément cet univers, quand on le considère, n'est rien que l'Atman.

यथैवेक्षुरसे क्लृप्ता तेन व्याप्तैव शर्करा ।
तथा विश्वं मयि क्लृप्तं मया व्याप्तं निरन्तरम् ॥ ६ ॥

6 – Tout comme le sucre produit à partir de la canne à sucre est entièrement imprégné par ce jus, l'univers produit en moi est complètement imprégné par Moi.

आत्माज्ञानाज्जगद्भाति आत्मज्ञानान्न भासते ।
रज्ज्वज्ञानादहिर्भाति तज्ज्ञानाद्भासते न हि ॥ ७ ॥

7 – Le monde apparaît à partir de l'ignorance de l'Atman et il disparaît avec la connaissance de l'Atman, comme le serpent apparaît à partir de la non-connaissance de la corde et disparaît avec sa connaissance.

प्रकाशो मे निजं रूपं नातिरिक्तोऽस्म्यहं ततः ।
यदा प्रकाशते विश्वं तदाहम्भास एव हि ॥ ८ ॥

ASHTAVAKRA

8 – La Lumière est ma propre nature; je n'en suis pas différent. Quand l'univers (brille) se manifeste, c'est alors Moi seul qui brille en vérité.

अहो विकल्पितं विश्वमज्ञानान्मयि भासते ।
रूप्यं शुक्तौ फणी रज्जौ वारि सूर्यकरे यथा ॥ ९ ॥

9 – Oh, comme l'argent apparaît dans la nacre, le serpent dans la corde, l'eau dans le rayon de soleil, du fait de l'ignorance, l'univers apparaît en moi.

मत्तो विनिर्गतं विश्वं मय्येव लयमेष्यति ।
मृदि कुम्भो जले वीचिः कनके कटकं यथा ॥ १० ॥

10 – Tout comme un pot se dissout en argile, une vague en eau, un bracelet en or, l'univers qui a émané de moi se dissoudra assurément en moi.

अहो अहं नमो मह्यं विनाशो यस्य नास्ति मे ।
ब्रह्मादिस्तम्बपर्यन्तं जगन्नाशेऽपि तिष्ठतः ॥ ११ ॥

11 – Je suis merveilleux ! Même quand il y a destruction du monde, de Brahma jusqu'à la touffe d'herbe, je ne suis pas détruit et j'existe. Salutation⁴⁹ à Moi !

अहो अहं नमो मह्यमेकोऽहं देहवानपि ।
क्वचिन्न गन्ता नागन्ता व्याप्य विश्वमवस्थितः ॥ १२ ॥

12 – Je suis merveilleux ! Salutation à moi qui, même en ayant un corps, suis Un, qui ne vais nulle part ni ne viens de nulle part mais qui suis et imprègne l'univers.

⁴⁹ Ou 'adoration'.

ASHTAVAKRA

अहो अहं नमो मह्यं दक्षो नास्तीह मत्समः ।
असंस्पृश्य शरीरेण येन विश्वं चिरं धृतम् ॥ १३ ॥

13 – Je suis merveilleux ! Salutation à moi ! Nul n'est aussi capable que moi dans ce monde, qui porte l'univers de toute éternité sans le toucher avec le corps.

अहो अहं नमो मह्यं यस्य मे नास्ति किञ्चन ।
अथवा यस्य मे सर्वं यद्ब्रह्मनसगोचरम् ॥ १४ ॥

14 – Je suis merveilleux ! Salutation à moi qui n'ai rien de ou qui ai tout ce qui peut être dit et pensé.

ज्ञानं ज्ञेयं तथा ज्ञाता त्रितयं नास्ति वास्तवम् ।
अज्ञानाद्भाति यत्रेदं सोऽहमस्मि निरञ्जनः ॥ १५ ॥

15 – Connaissance, connaissable tout comme connaisseur, cette triade n'existe pas en réalité. Je suis ce sans tache dans lequel cette triade apparaît du fait de l'ignorance.

द्वैतमूलमहो दुःखं नान्यत्तस्यास्ति भेषजम् ।
दृश्यमेतन्मृषा सर्वं एकोऽहं चिद्रसोऽमलः ॥ १६ ॥

16 – Oh, la racine du malheur est la dualité. Il n'y a pas d'autre remède (si ce n'est la connaissance) que tous les objets visibles sont irréels et que je suis pur, Un, Conscience et Félicité.

बोधमात्रोऽहमज्ञानादुपाधिः कल्पितो मया ।
एवं विमृशतो नित्यं निर्विकल्पे स्थितिर्मम ॥ १७ ॥

17 – Je suis Pure Conscience. Par ignorance, j'ai imposé des limitations⁵⁰ sur Moi. En réfléchissant constamment de cette manière, je demeure dans l'Indifférencié.

न मे बन्धोऽस्ति मोक्षो वा भ्रान्तिः शान्ता निराश्रया ।
अहो मयि स्थितं विश्वं वस्तुतो न मयि स्थितम् ॥ १८ ॥

18 – Je ne connais ni esclavage ni libération. Sans support, l'illusion a cessé. Oh, quoique existant en moi, l'univers en réalité n'existe pas en moi.

सशरीरमिदं विश्वं न किञ्चिदिति निश्चितम् ।
शुद्धचिन्मात्र आत्मा च तत्कस्मिन् कल्पनाधुना ॥ १९ ॥

19 – Je sais pour certain que le corps et l'univers ne sont rien et que l'Atma n'est que Pure Conscience. Aussi, maintenant, sur quoi fonder l'imagination⁵¹ ?

शरीरं स्वर्गनरकौ बन्धमोक्षौ भयं तथा ।
कल्पनामात्रमेवैतत् किं मे कार्यं चिदात्मनः ॥ २० ॥

20 – Corps, ciel et enfer, esclavage et liberté, comme aussi la peur, sont tous pure imagination. Qu'ai-je à faire avec cela, Moi dont la nature est Conscience ?

अहो जनसमूहेऽपि न द्वैतं पश्यतो मम ।
अरण्यमिव संवृत्तं क रतिं करवाण्यहम् ॥ २१ ॥

21 – Oh, je ne vois pas de dualité. Aussi la multitude des êtres humains est-elle devenue semblable à un désert. A quoi devrais-je m'attacher ?

⁵⁰ *Upadhi* : adjonction limitante.

⁵¹ Du corps et de l'univers.

ASHTAVAKRA

नाहं देहो न मे देहो जीवो नाहमहं हि चित् ।
अयमेव हि मे बन्ध आसीद् या जीविते स्पृहा ॥ २२ ॥

22 – Je ne suis pas ce corps et je n’ai pas de corps. Je ne suis pas le *jiva*, je suis Conscience. En vérité, seul ce désir de vivre était mon esclavage.

अहो भुवनकल्लोलैर्विचित्रैर्द्राक् समुत्थितम् ।
मय्यनन्तमहाम्भोधौ चित्तवाते समुद्यते ॥ २३ ॥

23 – Oh, en moi, dans l’océan sans limites, avec la montée du vent du mental, diverses vagues de mondes se produisent immédiatement.

मय्यनन्तमहाम्भोधौ चित्तवाते प्रशाम्यति ।
अभाग्याज्जीववणिजो जगत्पोतो विनश्वरः ॥ २४ ॥

24 – Dans l’océan sans limites en moi, avec l’apaisement du vent du mental, l’univers, malheureusement pour le *jiva* commerçant⁵², rencontre la destruction.

मय्यनन्तमहाम्भोधावाश्चर्य जीववीचयः ।
उद्यन्ति घ्नन्ति खेलन्ति प्रविशन्ति स्वभावतः ॥ २५ ॥

25 – Dans l’océan sans limites en moi, comme c’est merveilleux, les vagues des *jivas*, selon leur nature, apparaissent, frappent, jouent, et disparaissent.

⁵² Pour le *jiva*, de bonnes actions donnent des profits, de mauvaises donnent des pertes.

III

अष्टवक्र उवाच ।
अविनाशिनमात्मानमेकं विज्ञाय तत्त्वतः ।
तवात्मज्ञस्य घोरस्य कथमर्थार्जनि रतिः ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Ayant su que l'Atman était par nature indestructible et Un, comment, connaissant l'Atman et serein, t'es-tu attaché à l'acquisition de la richesse ?

आत्माज्ञानाद्दहो प्रीतिविषयभ्रमगोचरे ।
शुक्तेरज्ञानतो लोभो यथा रजतविभ्रमे ॥ २ ॥

2 – Hélas, tout comme l'avidité apparaît à partir de l'illusion de l'argent causée par l'ignorance de la nacre, l'attachement apparaît envers les objets de perception illusoire du fait de l'ignorance de l'Atman.

विश्वं स्फुरति यत्रेदं तरङ्गा इव नगारे ।
सोऽहमस्मीति विज्ञाय किं दीन इव धावसि ॥ ३ ॥

3 – Sachant que 'Je suis Cela' dans lequel l'univers apparaît comme des vagues dans l'océan, pourquoi courir comme un pauvre être ?

ASHTAVAKRA

श्रुत्वापि शुद्धचैतन्यमात्मानमतिसुन्दरम् ।
उपस्थेऽत्यन्तसंसक्तो मालिन्यमधिगच्छति ॥ ४ ॥

4 – Comment, en entendant que l'on est Pure Conscience et incomparablement magnifique, peut-on pourtant être profondément attaché aux organes reproducteurs et devenir ainsi impur ?

सर्वभूतेषु चात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।
मुनेजानत आश्चर्यं ममत्वमनुवर्तते ॥ ५ ॥

5 – Il est surprenant que le sens du «mien» continue pour le sage qui sait que l'Atman est en tout et que tout est dans l'Atman.

आस्थितः परमाद्वैतं मोक्षार्थेऽपि व्यवस्थितः ।
अश्चर्यं कामवशागो चिकलः कैलिशिक्षया ॥ ६ ॥

6 – Il est surprenant que, demeurant dans la non-dualité suprême et ayant pour but la libération, on soit pourtant sujet à la luxure et affaibli par la pratique de passe-temps amoureux.

उद्धृतं ज्ञानदुर्मित्रमवधार्यातिदुर्बलः ।
आश्चर्यं काममाकाङ्क्षेत् कालमन्तमनुश्रितः ॥ ७ ॥

7 – Il est surprenant que, sachant pour certain que le désir est ennemi de la Connaissance, devenu extrêmement faible et approchant ses derniers jours, l'homme désire (pourtant) la jouissance sensuelle.

इहामुत्र विरक्तस्य नित्यानित्यविचेकिनः ।
आश्चर्यं मोक्षकामस्य मोक्षादेव विभीषिका ॥ ८ ॥

8 – Il est surprenant que celui qui est détaché des objets de ce monde et de l'autre, qui discrimine ce qui est éternel de ce qui est transitoire, et qui désire la libération, ait pourtant peur de la dissolution (du corps)⁵³.

धीरस्तु भोज्यमानोऽपि पीड्यमानोऽपि सर्वदा ।
आत्मानं केवलं पश्यन् न तुष्यति न कुप्यति ॥ ९ ॥

9 – Qu'il soit fêté et régalaé ou qu'il soit tourmenté, celui qui est serein voit toujours l'Atman absolu et il n'est ni content ni en colère.

चेष्टमानं शरीरं स्वं पश्यत्यन्यशरीरवन् ।
संस्तवे चापि निन्दायां कथं क्षुभ्येत् महाशयः ॥ १० ॥

10 – Celui qui a une large vue⁵⁴ voit son propre corps agir comme si c'était celui d'un autre. Comment pourrait-il être perturbé par la louange ou par le blâme ?

मायामात्रमिदं चिश्चं पश्यन् विगतकौतुकः ।
अपि सन्निहिते मृत्यौ कथं त्रस्यति धीरधीः ॥ ११ ॥

11 – Voyant que cet univers n'est qu'illusion et sans plus de curiosité, comment celui qui a le mental ferme peut-il pourtant avoir peur de l'approche de la mort ?

निःस्पृहं मानसं यस्य नैराश्येऽपि महात्मनः ।
तस्यात्मज्ञानतृप्तस्य तुलना केन जायते ॥ १२ ॥

⁵³ Désirant la libération, il a pourtant peur de la libération (du corps).

⁵⁴ *Mahāshaya* : grand cœur, grand esprit, grand réceptacle.

ASHTAVAKRA

12 – A qui peut-on comparer cette grande âme (mahatma) qui se plaît dans la connaissance de l'Atman et dont le mental est libre même du désir de la libération ?

स्वभावादेव जानानो दृश्यमेतन्न किञ्चन ।
इदं ग्राह्यमिदं त्याज्यं स किं पश्यति धीरधीः ॥ १३ ॥

13 – Pourquoi celui qui a un mental ferme, qui sait que cet objet de perception n'est rien dans sa nature-même, voit-il ceci comme acceptable et cela comme inacceptable ?

अन्तस्त्यक्तकषायस्य निर्द्वन्द्वस्य निराशिषः ।
यदृच्छयागतो भोगो न दुःखाय न तुष्टये ॥ १४ ॥

14 – A celui qui a libéré son mental de l'attachement, qui est au-delà des paires opposées⁵⁵ et qui est libre de désir, aucune expérience qui arrive de l'activité ordinaire ne cause ni plaisir ni peine.

⁵⁵ *Dvandvas* : paires opposées : froid-chaud, jour-nuit, etc.

IV

जनक उवाच ।
हन्तात्मज्ञस्य धीरस्य खेलतो भोगलीलया ।
न हि संसारवाहीकैमूढैः सह समानता ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Oh, celui qui comprend, celui qui connaît l'Atman, qui joue le jeu du plaisir, n'a assurément aucune similitude avec les bêtes de somme illusionnées du monde.

यत्पदं प्रेप्सवो दीनाः शक्राद्याः सर्वदेवताः ।
अहो तत्र स्थितो योगी न हर्षमुपगच्छति ॥ २ ॥

2 – Oh, le yogi ne se réjouit pas de demeurer dans cet état que tous les dieux, à commencer par Shakra⁵⁶, désirent et qui deviennent ainsi malheureux.

तज्ज्ञस्य पुण्यपापाभ्यां स्पशो ह्यन्तर्न जायते ।
नह्याकाशस्य धूमेन दृश्यमानापि सङ्गतिः ॥ ३ ॥

3 – L'intérieur de celui qui a connu Cela n'est assurément pas touché par la vertu ni par le vice, tout comme le ciel n'est pas au contact de la fumée, même s'il apparaît en être ainsi.

⁵⁶ Epithète d'Indra : le puissant.

ASHTAVAKRA

आत्मैवेदं जगत्सर्वं ज्ञातं येन महात्मना ।
पटच्छया वर्तमानं तं निषेद्धुं क्षमेत कः ॥ ४ ॥

4 – Qui peut empêcher celui à la grande âme, qui connaît tout cet univers pour être le seul Atman, d’être comme il aime ?

आब्रह्मस्तम्बपर्यन्ते भूतग्रामे चतुर्विधे ।
विज्ञस्यैव हि सामर्थ्यमिच्छाविवर्जने ॥ ५ ॥

5 – Dans tous les êtres des quatre sortes⁵⁷, depuis Brahmâ jusqu’à la touffe d’herbe, seul le sage est assurément capable de renoncer au désir et à l’aversion.

आत्मानमद्वयं कश्चिज्जानाति जगदीश्वरम् ।
यद्वेत्ति तत् स कुरुते न भयं तस्य कुत्रचित् ॥ ६ ॥

6 – Rare est celui qui connaît l’Atman comme non-duel et seigneur de l’univers. Il fait ce qu’il considère devoir être fait et n’a peur de nulle part⁵⁸.

⁵⁷ 1/ *Jarâyuja* : nés d’un utérus; 2/ *andaja* : nés d’un œuf; 3/ *svedaja* : générés par la vapeur ou la sueur, et 4/ *udbhijja* : germants.

⁵⁸ Puisque tout est en lui.

V

अष्टवक्र उवाच ।
न ते सङ्गोऽस्ति केनापि किं शुद्धस्त्यक्तुमिच्छसि ।
सहृङ्गातविलयं कुर्वन्नेवमेव लयं ब्रज ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Tu n’as pas de contact avec quoi que ce soit. Tu es pur. A quoi désirer renoncer ? En détruisant le complexe⁵⁹, de cette manière, atteins l’état de dissolution.

उदेति भवतो विश्वं वारिधेरिव बुद्बुदः ।
इति ज्ञात्वैकमात्मानमेवमेव लयं ब्रज ॥ २ ॥

2 – L’univers apparaît à partir de toi comme les bulles à partir de la mer. Aussi sache que l’Atman est Un et atteins de cette manière l’état de dissolution.

प्रत्यक्षमप्यवस्तुत्वाद्दिश्वं नास्त्यमले त्वयि ।
रज्जुसर्प इव व्यक्तमेवमेव लयं ब्रज ॥ ३ ॥

3 – L’univers, quoique visible, manifesté comme le serpent dans la corde, n’existe pas en toi qui es pur, du fait qu’il n’a pas de substance⁶⁰. De cette manière, atteins l’état de dissolution.

⁵⁹ L’ensemble : corps, mental, sens particulariste du moi (égoïsme) et sens.

⁶⁰ «Pas de place.»

ASHTAVAKRA

समदुःखसुखः पूर्ण आशानैराश्ययोः समः ।
समजीवितमृत्युः सन्नेवमेव लयं ब्रज ॥ ४ ॥

4 – Tu es parfait, le même dans le malheur et dans le bonheur, dans l'espoir et le désespoir, dans la vie et la mort. De cette manière, atteins l'état de dissolution.

VI

जनक उवाच ।
आकाशवदनन्तोऽहं टवत् प्राकृतं जगत् ।
इति ज्ञानं तथैतस्य न त्यागो न ग्रहो लयः ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Je suis sans limites comme l'espace, et la Nature (le monde phénoménal) est comme une jarre; telle est la Connaissance. Aussi ne doit-on ni renoncer ni accepter ni détruire.

महोदधिरिवाहं स प्रपञ्चो वीचिसन्निभः ।
इति ज्ञानं तथैतस्य न त्यागो न ग्रहो लयः ॥ २ ॥

2 - Je suis comme l'océan et la manifestation⁶¹ est comme la vague; telle est la Connaissance; aussi ne doit-on ni renoncer ni accepter ni détruire.

अहं स शुक्तिसङ्काशो रूप्यवद्विश्वकल्पना ।
इति ज्ञानं तथैतस्य न त्यागो न ग्रहो लयः ॥ ३ ॥

3 – Je suis comme la nacre et l'illusion de l'univers est comme l'argent; telle est la Connaissance. Aussi ne doit-on ni renoncer ni accepter ni détruire.

⁶¹ De l'univers.

ASHTAVAKRA

अहं वा सर्वभूतेषु सर्वभूतान्यथो मयि ।
इति ज्ञानं तथैतस्य न त्यागो न ग्रहो लयः ॥ ३ ॥

4 – En vérité je suis en tous les êtres et tous les êtres sont en moi; telle est la Connaissance. Aussi ne doit-on ni renoncer ni accepter ni détruire.

VII

जनक उवाच ।
मय्यनन्तमहाम्भोधौ विश्वपोत इतस्ततः ।
भ्रमति स्वान्तवातेन न ममास्त्यसाहिष्णुता ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – En moi, l’océan sans bornes, l’univers se déplace ici et là du fait du vent de sa propre nature. Je ne suis pas affecté.

मय्यनन्तमहाम्भोधौ जगद्वीचिः स्वभावतः ।
उदेतु वास्तमायातु न मे वृद्धिर्न च क्षतिः ॥ २ ॥

2 – En moi, l’océan sans bornes, la vague du monde s’élève ou s’abaisse de par sa propre nature. Je ne crois ni de décrois par ce fait.

मय्यनन्तमहाम्भोधौ विश्वं नाम विकल्पना ।
अतिशान्तो निराकार एतदेवाहमास्थितः ॥ ३ ॥

3 – En moi, l’océan sans bornes, se trouve l’imagination (l’illusion) de l’univers. Je suis tout à fait paisible et sans forme. En cela⁶² seul je demeure.

⁶² Dans la connaissance que l’univers est une illusion.

ASHTAVAKRA

नात्मा भावेषु नो भावस्तत्रानन्ते निरञ्जने ।
इत्यसक्तोऽस्पृहः शान्त एतदेवाहमास्थितः ॥ ४ ॥

4 – L'Atman n'est pas dans les objets, et l'objet n'est pas dans l'Atman infini et sans tache. Ainsi Il est sans attache, sans désir et paisible. En cela seul je demeure.

अहो चिन्मात्रमेवाहमिन्द्रजालोपमं जगत् ।
अतो मम कथं कुत्र हेयोपादेयकल्पना ॥ ५ ॥

5 – Oh ! je suis la Conscience même. Le monde est comme un spectacle magique. Aussi où et quand pourrais-je avoir une pensée de rejet ou d'acceptation ?

VIII

अष्टवक्र उवाच ।

तदा बन्धो यदा चित्तं किञ्चिद्वाञ्छति शोचति ।
किञ्चिन्मुञ्चति गृह्णाति किञ्चिद्धृष्यति कुप्यति ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Quand le mental désire quelque chose ou s'afflige de quelque chose, rejette ou accepte quelque chose, se sent heureux ou en colère pour quelque chose, alors c'est de l'esclavage.

तदा मुक्तिर्यदा चित्तं न वञ्छति न शोचति ।
न मुञ्चति न गृह्णाति न हृष्यति न कुप्यति ॥ २ ॥

2 – Lorsque le mental ne désire pas, ni de s'afflige, ni ne rejette, ni n'accepte, ni ne ressent de la joie, ni de la colère, alors c'est la libération.

तदा बन्धो यदा चित्तं सक्तं कास्वपि दृष्टिषु ।
तदा मोक्षो यदा चित्तममक्तं सर्वदृष्टिषु ॥ ३ ॥

3 – Lorsque le mental est attaché à des expériences de quelque sens que ce soit, alors c'est l'esclavage. Quand le mental n'est attaché à aucune des expériences des sens, alors c'est la libération.

ASHTAVAKRA

यदा नाहं तदा मोक्षो यदाहं बन्धनं तदा ।
मत्वेति हेलया किञ्चित् मा गृहाण विमुञ्च मा ॥ ४ ॥

4 – Quand il n’y a pas de «je», alors c’est la libération. Lorsqu’il y a «je», alors c’est l’esclavage. En pensant ainsi, facilement, n’accepte ni ne rejette rien.

IX

अष्टवक्र उवाच ।
कृताकृते च द्वन्द्वानि कदा शान्तानि कस्य वा ।
एवं ज्ञात्वेह निर्वेदाद्भव त्यागपरोऽव्रती ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Les devoirs faits et non faits, et les paires opposées (dvandvas), quand et pour qui cessent-ils ? Sachant cela, sois sans désir et déterminé au renoncement par l'indifférence au monde.

कस्यापि तात धन्यस्य लोकचेष्टावलोकनात् ।
जीवितेच्छा बुभुक्षा च बुभुत्सोपशमं गताः ॥ २ ॥

2 – Mon enfant,, rare est la personne bénie qui a atteint la cessation du désir de vivre, du désir du plaisir, du désir de l'érudition, en observant les manières des hommes.

अनित्यं सर्वमेवेदं तापत्रितयदूषितम् ।
असारं निन्दितं हेयमिति निश्चित्य शाम्यति ॥ ३ ॥

3 – On devient calme en sachant pour certain que tout est vraiment vicié par le triple malheur⁶³ et est transitoire, sans substance, méprisable et à rejeter.

⁶³ Malheurs venant du mental et du corps, malheurs causés par les objets animés et inanimés, malheurs causés par les phénomènes naturels (inondations, tremblements de terre, etc.)

कोऽसौ कालो वयः किं वा यत्र द्वन्द्वानि नो नृणाम् ।
तान्युपेक्ष्य यथाप्राप्तवर्ती सिद्धिमवाप्नु यात् ॥ ४ ॥

4 – Quelle est cette époque ou quel est cet âge où les paires opposées n’ont pas existé pour l’homme ? Celui qui, en les quittant, est content de ce qui arrive de lui-même⁶⁴, atteint la perfection.

नाना मतं महर्षीणां साधूनां योगिनां तथा ।
दृष्ट्वा निर्वेदमापन्नः को न शाम्यति मानवः ॥ ५ ॥

5 – Quel homme n’atteint pas la paix après avoir observé la diversité des opinions des grands voyants, des sâdhus, des yogis et être devenu indifférent⁶⁵ ?

कृत्वा मूर्तिपरिज्ञानं चैतन्यस्य न किं गुरुः ।
निर्वेदसमतायुक्त्या यस्तारयति संसृतेः ॥ ६ ॥

6 – Celui qui parvient à connaître la véritable nature de la Pure Conscience par l’indifférence, l’équanimité et le raisonnement et qui se sauve de la ronde des naissances, n’est-il pas le Guru ?

पश्य भूतविकारांस्त्वं भूतमात्रान् यथार्थतः ।
तत्क्षणाद्बन्धनिर्मुक्तः स्वरूपस्थो भविष्यसि ॥ ७ ॥

7 – Regarde les modifications des éléments comme rien d’autre en réalité que que les éléments primordiaux eux-mêmes, et ainsi tu seras d’un seul coup libre de l’esclavage et tu demeureras dans ta propre nature.

⁶⁴ Dans le sens de «ce qui arrive naturellement», ou plus simplement «de ce qui arrive.»

⁶⁵ A toutes ces pensées différentes.

ASHTAVAKRA

वासना एव संसार इति सर्वा विमुञ्च ताः ।
तत्त्यागो वासनात्यगात् स्थितिरद्य यथा तथा ॥ ८ ॥

8 – Les désirs sont le monde. Aussi, renonce à eux tous. De la renonciation aux désirs vient la renonciation au monde. Alors tu peux vivre partout.

X

अष्टवक्र उवाच ।
विहाय वैरिणं काममर्थं चानर्थसङ्गु लम् ।
धर्ममप्यतयोर्हेतुं सर्वत्रानादरं कुरु ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Ne tiens pas compte de et abandonne partout *kama* (désir) qui est l'ennemi, *artha* (richesse matérielle) qui est pleine de malices, et *dharma* qui est la cause de ces deux.

स्वप्नेन्द्रजालवत् पश्य दिनानि त्रीणि पञ्च चा ।
मित्रक्षेत्रघनागारदारदायादिसम्पदः ॥ २ ॥

2 – Vois les amis, les terres, la richesse, les maisons, les femmes, les cadeaux et autres marques de bonne fortune, comme un rêve ou un spectacle de jongleur qui dure trois ou cinq jours.

यत्र यत्र भवेत्तृष्णा संसारं विद्धि तत्र चै ।
प्रौढवैराग्यमाश्रित्य वीततृष्णः सुखी भव ॥ ३ ॥

3 – Sache que partout où il y a désir il y a le monde. En adoptant un ferme non-attachement, sois sans désir et heureux.

तृष्णामात्रात्मको बन्धस्तन्नाशो मोक्ष उच्यते ।
भवासंसक्तिमात्रेण प्राप्तितुष्टिर्मुहुर्मुहुः ॥ ४ ॥

ASHTAVAKRA

4 – L'esclavage ne consiste que dans le désir, et la destruction du désir est appelée libération. Ce n'est que par le non-attachement au monde que l'on atteint la joie constante.

त्वमेकश्चे तनः शुद्धो जडं विश्वमसत्तथा ।
अविद्यापि न किञ्चित्सा का बुभुत्सा तथापि ते ॥ ५ ॥

5 – Tu es Un, Pure Intelligence. L'univers est dépourvu d'intelligence et non-existant. L'ignorance n'est rien non plus. Que peux-tu encore désirer ?

राज्यं सुताः कलत्राणि शरीराणि सुखानि च ।
संसक्तस्यापि नष्टानि तव जन्मनि जन्मनि ॥ ६ ॥

6 – Bien qu'ayant été attaché à ton royaume, à tes fils, à tes femmes, à tes corps et à tes plaisirs, vie après vie tu les as perdus.

अलमर्थेन कामेन सुकृतेनापि कर्मणा ।
एभ्यः संसारकान्तारे न विश्रान्तमभून्मनः ॥ ७ ॥

7 – Pas besoin de prospérité, de désir ni de pieuses actions. Le mental ne s'est pas reposé de ces choses dans la triste forêt du monde.

कृतं न कति जन्मानि कायेन मनसा गिरा ।
दुःखमायासदं कर्म तदद्याप्युपरम्यताम् ॥ ८ ॥

8 – Pendant combien de vies n'as-tu pas fait de travail pénible et difficile avec le corps, le mental et la parole ! Alors arrête aujourd'hui.

XI

अष्टवक्र उवाच ।
भावाभावविकारश्च स्वभावादिति निश्चयी ।
निर्विकारो गतक्लेशः सुखेनैवोपशाम्यति ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Celui qui a compris que le changement dans la forme de l’existence et de la destruction est de la nature des choses, devient impassible, libre de la peine, et il trouve facilement le repos.

ईश्वरः सर्वनिर्माता नेहान्य इति निश्चयी ।
अन्तर्गलितसर्वाशः शान्तः क्वापि न सज्जते ॥ २ ॥

2 – Celui qui a compris qu’Ishvara est le créateur de tout et qu’il n’y en pas d’autre ici, devient paisible, tous les désirs s’en étant allés de l’intérieur et il n’est pas attaché à quoi que ce soit.

आपदः सम्पदः काले दैवादेवेति निश्चयी ।
तप्तः स्वस्थेन्द्रियो नित्यं न वाञ्छति न शोचति ॥ ३ ॥

3 – Celui qui a compris que les adversités et les prospérités arrivent assurément dans leur temps à travers les effets des actions passées est toujours content, tous ses sens contrôlés, et il ne désire ni ne s’afflige.

ASHTAVAKRA

सुखदुःखे जन्ममृत्यू दैवादेवेति नि निश्चयी ।
साध्यादर्शी निरायासः कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ ४ ॥

4 – Celui qui compris que le bonheur et le malheur, la naissance et la mort, sont dus aux effets des actions passées, ne trouve rien à accomplir; il est libre de souci, et il n'est pas attaché, même en agissant.

चिन्तया जायते दुःखं नान्यथेहेति निश्चयी ।
तया हीनः सुखी शान्तः सर्वत्र गलितस्पृहः ॥ ५ ॥

5 – Celui qui a compris qu'ici c'est le souci et rien d'autre qui produit le malheur, en devient libre et est heureux, paisible, et partout débarrassé des désirs.

नाहं देहो न मे देहो बोधोऽहमिति निश्चयी ।
कैवल्यमिव संप्राप्तो न स्मरत्यकृतं कृतम् ॥ ६ ॥

6 – Celui qui a compris que «Je ne suis pas le corps et le corps n'est pas mien, Je suis la Conscience», ne se rappelle ni ce qu'il a fait ni ce qu'il n'a pas fait, comme s'il avait atteint l'état de l'Absolu.

आब्रह्मस्तम्बपर्यन्तमहमेवेति निश्चयी ।
निर्विकल्पः शुचिः शान्तः प्राप्ताप्राप्तविनिर्वृतः ॥ ७ ॥

7 – Celui qui a compris que «Je suis cela, de Brahma jusqu'à la touffe d'herbe», est libre doute, pur, paisible, et il ne se soucie pas de ce qui est atteint et non atteint.

नानाश्चर्यामिदं विश्वं न किञ्चिदिति निश्चयी ।
निर्वासनः स्फूर्तिमात्रो न किञ्चिदिव शाम्यति ॥ ८ ॥

ASHTAVAKRA

8 – Celui qui a compris que cet univers divers et merveilleux n'est rien devient libre du désir et Pure Conscience et il trouve la paix comme si rien n'existait.

XII

जनक वाच ।
कायकृत्यसहः पूर्वं ततो वाग्विस्तरासहः ।
अथ चिन्तासहस्तस्मादेवमेवाहमास्थितः ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Je n’ai d’abord plus supporté l’action physique, puis les longs discours, puis la pensée. Ainsi je me tiens vraiment.

प्रीत्यभावेन शब्दादेरदृश्यत्वेन चात्मनः ।
विक्षेपैकाग्रहृदय एवमेवाहमास्थितः ॥ २ ॥

2 – Sans attachement au son etc., et l’Atman n’étant pas un objet de perception⁶⁶, le mental est libéré de la distraction et concentré. Ainsi je demeure vraiment.

समाध्यासादिविक्षिप्तौ व्यवहारः समाधये ।
एवं विलोक्य नियममेवमेवाहमास्थितः ॥ ३ ॥

3 – Un effort⁶⁷ doit être fait pour se concentrer lorsqu’il y a distraction du fait de la surimposition etc. Voyant cela comme règle, ainsi je demeure vraiment.

⁶⁶ Du fait qu’il n’y a plus de dualité.

⁶⁷ *Vyavahara* : une action, une activité.

ASHTAVAKRA

हेयोपादेयविरहादेवं हर्षविषादयोः ।
अभावादद्य हे ब्रह्मन्नेवमेवाहमास्थितः ॥ ४ ॥

4 – Du fait de l'absence de ce qui est rejetable ou de ce qui est acceptable et à cause de l'absence de joie et de peine, ainsi aujourd'hui je demeure vraiment, ô Brahman.

आश्रमानाश्रमं ध्यानं चित्तस्वीकृतवर्जनम् ।
विकल्पं मम वीक्ष्यैतैरेवमेवाहमास्थितः ॥ ५ ॥

5 – Ashrama⁶⁸ ou non, méditation, contrôle des fonctions mentales, voyant que ces choses me causent de la distraction, ainsi je demeure vraiment.

कर्मानुष्ठानमज्ञानाद्यथैवोपरमस्तथा ।
बुध्वा सम्यगिदं तत्त्वमेवमेवाहमास्थितः ॥ ६ ॥

6 – L'abstention d'action vient autant de l'ignorance que l'accomplissement d'action. Sachant complètement cette vérité, ainsi je demeure vraiment.

अचिन्त्यं चिन्त्यमानोऽपि चिन्त्यारूपं भजत्यसौ ।
त्यक्त्वा तद्भावनं तस्मादेवमेवाहमास्थितः ॥ ७ ॥

7 – En pensant à l'Impensable, on a seulement recours à une forme de pensée. En abandonnant cette pensée, ainsi je demeure vraiment.

एवमेव कृतं येन स कृतार्थो भवेदसौ ।
एवमेव स्वभावो यः स कृतार्थो भवेदसौ ॥ ८ ॥

8 – Béni celui qui a accompli cela. Béni celui qui est d'une telle nature.

⁶⁸ Stade de vie : brahmacharya, grhastha, etc.

XIII

जनक वाच ।
अकिञ्चनभवं स्वस्थं कौपीनत्वेऽपि दुर्लभम् ।
त्यागादाने विहायास्मादहमासे यथासुखम् ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – L'établissement dans l'Atman, qui naît de la conscience que rien d'autre n'existe (que l'Atman) est rare, même pour celui qui n'a qu'un pagne. C'est pourquoi, en abandonnant le renoncement et l'acceptation, je vis heureux.

कुत्रापि खेदः कायस्य जिह्वा कुत्रापि रिद्यते ।
मनः कुत्रापि तत्त्यक्त्वा पुरुषार्थे स्थितः सुखम् ॥ २ ॥

2 – Ici il y a fatigue du corps, là fatigue de la langue, là encore le mental est fatigué. Ayant renoncé à cela, je suis établi, heureux, dans le but de la vie.

कृतं किमपि नैव स्यादिति सञ्चिन्त्य सत्त्वतः ।
यदा यत् कर्तुमायाति ततकृत्वासे यथासुखम् ॥ ३ ॥

3 – En pensant pleinement qu'en réalité rien que ce soit n'est fait (par l'Atman), en faisant ce qui se présente à faire, je vis heureux.

ASHTAVAKRA

कर्मनैष्कर्म्यनिर्बन्धभावा देहस्थयोगिनः ।
संयोगायोगविरहादहमासे यथासुखम् ॥ ४ ॥

4 – Les yogis qui sont attachés au corps insistent sur l'action ou l'inaction. En raison de l'absence d'association ou de dissociation, je vis heureux.

अर्थानर्थौ न मे स्थित्या गत्या न शयनेन वा ।
तिष्ठन् गच्छन् स्वपन् तस्मादहमासे यथासुखम् ॥ ५ ॥

5 – Ni bien ni mal ne m'arrive en restant (sur place), en allant ou en dormant. Aussi, que je reste, que j'aie ou que je dorme, je vis heureux.

स्वपतो नास्ति मे हानिः सिद्धिर्यत्नवतो न वा ।
नाशोल्लासौ विहायास्मादहमासे यथासुखम् ॥ ६ ॥

5 – Je ne perds rien en dormant ni ne gagne rien en m'efforçant. Aussi, en abandonnant (les pensées de) perte et (d') exaltation, je vis heureux.

सुखादिरूपानियमं भावेष्वालोक्त्य भूरिशः ।
शुभाशुभे विहायास्मादहमासे यथासुखम् ॥ ७ ॥

7 – En observant de manière répétée l'instabilité des formes de plaisir etc. dans diverses circonstances, j'ai renoncé au bien et au mal et je vis heureux.

XIV

जनक वाच ।
प्रकृत्या शून्यचित्तो यः प्रमादाद्भावभावनः ।
निद्रितो बोधित इव क्षीणसंस्मरणो हि सः ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Il a vraiment ses souvenirs épuisés celui qui par nature a le mental vide, qui pense aux objets par inadvertance et qui est comme éveillé quoiqu'endormi.

क्व धनानि क्व मित्राणि क्व मे विषयदस्यवः ।
क्व शास्त्रं क्व च विज्ञानं यदा मे गलिता स्पृहा ॥ २ ॥

2 – Quand mon désir s'est évanoui, où sont mes richesses, où sont mes amis, où sont les voleurs sous la forme d'objets des sens, où sont les *shastras* et où est la connaissance ?

विज्ञाने साक्षिपुरुषे परमात्मनि चेश्वरे ।
नैराश्ये बन्धमोक्षे च न चिन्ता मुक्तये मम ॥ ३ ॥

3 – L'Être qui est le témoin, le Seigneur et le Paramatman ayant été connu⁶⁹, et ne désirant ni esclavage ni libération, je ne me fais pas de souci pour l'émancipation⁷⁰.

⁶⁹ Ou 'réalisé'.

⁷⁰ Mukti.

ASHTAVAKRA

अन्तर्विकल्पशून्यस्य बहिः स्वच्छन्दचारिणः ।
भ्रान्तस्येव दशास्तास्तास्तादृशा एव जानते ॥ ४ ॥

4 - Les différentes conditions de celui qui n'a pas de doute à l'intérieur⁷¹ mais qui, à l'extérieur, se meut selon son propre plaisir comme une personne délirante, ne peuvent être comprises que par ceux qui sont comme lui.

⁷¹ Qui est donc libéré.

XV

अष्टवक्र उवाच ।
यथातथोपदेशेन कृतार्थः सत्त्वबुद्धिमान् ।
आजीवमपि जिज्ञासुः परस्तत्र विमुह्यति ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Un homme à l'intellect pur parvient à sa fin par instruction (donnée) d'une manière ou d'une autre. L'autre (à l'intellect impur) est désorienté même en ayant été toute sa vie désireux de connaître.

मोक्षो विषयवैरस्यं बन्धो वैषयिको रसः ।
एतावदेव विज्ञानं यथेच्छसि तथा कुरु ॥ २ ॥

2 – La répugnance pour les objets des sens est libération; l'attachement pour ce qui est sensuel est esclavage. Cela est véritablement Connaissance. Fais ce que tu veux.

वाग्मिप्राज्ञमहोद्योगं जनं मूकजडालसम् ।
करोति तत्त्वाबोधोऽयमतस्त्यक्तो बुभुक्षुभिः ॥ ३ ॥

3 – Cette connaissance de la Vérité fait d'une personne éloquente, habile et active, une personne muette, inerte et inactive. Aussi est-elle fuie par ceux qui veulent jouir du monde⁷².

⁷² *Bubhukshu* : sens premier : affamé.

ASHTAVAKRA

न त्वं देहो न ते देहो भोक्ता कर्त न वा भवान् ।
चिद्रूपीऽसि सदा साक्षी निरपेक्षः सुखं चर ॥ ४ ॥

4 – Tu n’es pas le corps, et le corps n’est pas tien, tu n’es pas celui qui fait l’action ni celui qui en jouit. Tu es la Conscience même, le Témoin éternel, et libre. Vis heureux.

रागद्वेषौ मनोधर्मौ न मनस्ते कदाचन ।
निर्विकल्पोऽसि बोधात्मा निर्विकारः सुखं चर ॥ ५ ॥

5 – Attachement et aversion sont des attributs du mental. Le mental n’est jamais tien. Tu es l’Intelligence même, libre de doute⁷³, immuable. Vis heureusement.

सर्वभूतेषु चात्मानं सर्वमूतानि चात्मानि ।
विज्ञाय निरहंकारो निर्ममस्त्वं सुखी भव ॥ ६ ॥

6 – Sachant que l’Atman est en tous les êtres et que tout est dans l’Atman, libre d’égotisme, libre du sens du «mien», sois heureux.

विश्वं स्फुरति यत्रेदं तरङ्गा इव सागरे ।
तत्त्वमेव न सन्देहश्चिन्मूर्ते विज्वरो भव ॥ ७ ॥

7 – Tu es en vérité Cela dans lequel cet univers se manifeste comme des vagues sur l’océan. (Toi), Intelligence sans doute, sois libre de la fièvre (du mental).

श्रद्धस्व तात श्रद्धस्व नात्र मोहं कुरुष्व भोः ।
ज्ञानस्वरूपो भगवानात्मा त्वं प्रकृतैः परः ॥ ८ ॥

⁷³ *Nirvikalpa* : immuable, etc.

ASHTAVAKRA

8 – Aie foi, mon enfant, aie foi. Ne te laisse pas égarer en cela. Tu es la Connaissance même, le Seigneur, l'Atman, au-delà (de la Nature).

गुणैः संवेष्टितो देहस्तिष्ठत्यायाति याति च ।
आत्मा न गन्ता नागन्ता किमेनमनुशोचसि ॥ ९ ॥

9 – Le corps, enfermé dans les gunas⁷⁴, vient, demeure et s'en va. L'Atman ni ne vient ni ne s'en va. Pourquoi le pleurer ?

देहस्तिष्ठतु कल्पान्तं गच्छत्वद्यैव वा पुनः ।
क्व वृद्धिः क्व च वा हानिस्तव चिन्मात्ररूपिणः ॥ १० ॥

10 – Que le corps dure jusqu'à la fin du *kalpa* ou qu'il parte aujourd'hui même, où y a-t-il en toi, qui es Pure Intelligence, augmentation ou diminution ?

त्वय्यनन्तमहाम्भोधौ विश्ववीचिः स्वभावतः ।
उदेतु वास्तमायातु न ने वृद्धिर्न वा क्षतिः ॥ ११ ॥

11 – En toi, l'océan infini, que les vagues de l'univers s'élèvent ou s'abaissent selon leur propre nature, cela n'est ni gain ni perte pour toi.

तात चिन्मात्ररूपोऽसि न ते भिन्नमिदं जगत् ।
अतः कस्य कथं कुत्र हेयोपादेयकल्पना ॥ १२ ॥

12 – Mon enfant, tu es Pure Intelligence. Cet univers n'est pas différent de toi. Comment et où donc peut-on avoir l'idée d'acceptation ou de rejet ?

⁷⁴ Caractères de la nature : *sattva, rajas, tamas*.

ASHTAVAKRA

एकस्मिन्नव्यये शान्ते चिदाकाशेऽमले त्वयि ।
कुतो जन्म कुतः कर्म कुतोऽहंकार एव च ॥ १३ ॥

13 - En toi qui est Un, inaltérable, paisible, pur, Conscience, d'où y aurait-il naissance, action, et même égoïsme⁷⁵ ?

यत्त्वं पश्यसि तत्रैकस्त्वमेव प्रतिभाससे ।
किं पृथक् भासते स्वर्णात् कटकाङ्गदनुपुरम् ॥ १४ ॥

14 – Toi seul apparais dans tout ce que tu perçois. Est-ce que les bracelets de poignet, de bras, de cheville apparaissent comme différents de l'or ?

अयं सोऽहमयं नाहं विभागमिति सन्त्यज ।
सर्वमात्मेति निश्चित्य निःसङ्कल्पः सुखी भव ॥ १५ ॥

15 – Abandonne complètement la distinction «je suis Lui» et «je ne suis pas cela». Réalisant que tout ceci est l'Atman, sois libre de désir et heureux.

तवैवाज्ञानतो विश्वं त्वमेकः परमार्थतः ।
त्वत्तोऽन्यो नस्ति संसारी नासंसारी च कश्चन ॥ १६ ॥

16 – Ce n'est que du fait de ton ignorance que l'univers existe. En réalité tu es Un. Il n'y a aucun autre être qui transmigre ou qui ne transmigre⁷⁶ pas que toi.

भ्रान्तिमात्रमिदं विश्वं न किञ्चिदिति निश्चयी ।
निर्वासनः स्फूर्तिमात्रो न किञ्चिदिव शाम्यति ॥ १७ ॥

⁷⁵ *Ahamkara* : sens particulariste du moi.

⁷⁶ Qui est dans le *samsara* ou qui n'y est pas.

ASHTAVAKRA

17 – Celui qui a compris que cet univers est une pure illusion et n'est rien devient l'Intelligence même et trouve la paix comme si rien n'existait.

एक एव भवाम्भोधावासीदस्ति भविष्यति ।
न ते बन्धोऽस्ति मोक्षो वा कृतकृत्यः सुखं चर ॥ १८ ॥

18 – Dans l'océan du monde, Un seul a été, est et sera. Il n'y a pour toi ni esclavage ni libération. Vis content et heureux.

मा संकल्पविकल्पाभ्यां चित्तं क्षोभय चिन्मय ।
उपशाम्य सुखं तिष्ठ स्वात्मन्यानन्दविग्रहे ॥ १९ ॥

19 – O Pure Intelligence, ne te perturbe pas le mental avec des affirmations et des négations. Sois calme et demeure heureux dans ton propre Atman.

त्यजैव ध्यानं सर्वत्र मा किञ्चिद्धृदि धारय ।
आत्मा त्वं मुक्त एवासि किं विमृश्य करिष्यसि ॥ २० ॥

20 – Abandonne même, de toute manière possible, la méditation. Ne maintiens rien en ton mental. En vérité tu es l'Atman, libre. Que feras-tu en pensant ?

XVI

अष्टवक्र उवाच ।

आचक्ष्व शृणु वा तात नानाशास्त्राण्यनेकशः ।
तथापि न तव स्वास्थ्यं सर्वविस्मरणादृते ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Mon enfant,, tu parles souvent de différents *shastras* ou tu les entends. Pourtant, tu ne peux pas te tenir (dans l'Atman) si tu n'oublies pas tout.

भोगं कर्म समाधिं वा कुरु विज्ञ तथापि ते ।
चित्तं निरस्तसर्वशमत्यर्थं रोचयिष्यति ॥ २ ॥

2 – O toi qui es sage, tu jouis, travailles ou médites; pourtant, ton mental aspirera à ce qui est au-delà des objets et en quoi tous les désirs sont éteints.

आयासात् सकलो दुःखी नैनं जानाति कश्चन ।
अनेनैवोपदेशेन धन्यः प्राप्नोति निर्वृतिम् ॥ ३ ॥

3 – Tous sont malheureux parce qu'ils font des efforts. Personne ne le sait. Celui qui est béni atteint l'émancipation par cette seule instruction.

ASHTAVAKRA

व्यापारे खिद्यते यस्तु निमेषोन्मेषयोरपि ।
तस्यालस्यधुरीणस्य सुखं नान्यस्य कस्यचित् ॥ ४ ॥

4 – Le bonheur est pour ce maître d’oisiveté qui ressent de la peine même à fermer et à ouvrir les paupières, et pour nul autre.

इदं कृतमिदं नेति द्वन्द्वैर्मुक्तं यदा मनः ।
धर्मार्थकाममोक्षेषु निरपेक्षं तदा भवेत् ॥ ५ ॥

5 – Quand le mental est libéré des paires opposées comme ‘cela doit être fait’ et ‘cela ne doit pas être fait’, il devient indifférent à *dharma*, à *artha*, à *kama* et à *moksha*⁷⁷.

विरक्तो विषयद्वेषा रागी विषयलोलुपः ।
ग्रहमोक्षविहीनस्तु न विरक्तो न रागवान् ॥ ६ ॥

6 – Celui qui a les objets des sens en horreur est détaché, celui qui convoite les objets des sens est attaché; celui qui ni n’accepte ni ne rejette n’est ni détaché ni attaché.

हेयोपादेयता तावत् संसारविटपांकुरः ।
स्पृहा जीवति यावद्वै निर्विचारदशास्पदम् ॥ ७ ॥

7 – Aussi longtemps que vit le désir, (qui est la) demeure de l’état de non-discrimination, il y aura en vérité le sens de ce qui est acceptable et de ce qui est rejetable, qui est la branche et le germe du monde (*samsara*).

प्रवृत्तौ जायते रागो निवृत्तौ द्वेष एव हि ।
निर्द्वन्द्वो बालवद्धीमानेवमेव व्यवस्थितः ॥ ८ ॥

⁷⁷ Les 4 *Purushartha* : le dharma, la richesse, le plaisir et la libération. Il est à remarquer que richesse et plaisir se tiennent entre dharma et moksha, ils ne doivent pas aller contre.

8 – L’activité engendre l’attachement et l’inactivité engendre le dégoût. Celui qui est sage est, comme un enfant, libre des paires opposées et il est en vérité établi ainsi (comme un enfant).

हातुमिच्छति संसारं रागी दुःखजिहासया ।
वीतरागो हि निर्दुःखस्तस्मिन्नपि न खिद्यति ॥ ९ ॥

9 – Celui qui est attaché désire renoncer au monde pour éviter le chagrin; celui qui est libre d’attachement est en vérité libre du chagrin et ne se sent pas malheureux même dans ce (monde).

यस्याभिमानो मोक्षेऽपि देहेऽपि ममता तथा ।
न चा ज्ञानी न वा योगी केवलं दुःखभागसौ ॥ १० ॥

10 – Celui qui a un sentiment de désir⁷⁸ même envers la libération et qui un sens du ‘mien’ relativement au corps n’est ni un jnani ni un yogi, mais il ne fait que souffrir de malheur.

हरो यद्युपदेश ने हरिः कमलजोऽपि वा ।
तथापि न तव स्वास्थ्यं सर्वविस्मरणादृते ॥ ११ ॥

11 – Même si Hari, Hara ou Brahmâ né du lotus étaient ton enseignant, tu ne pourrais pas t’établir dans le Soi sans oublier tout.

⁷⁸ Ou ‘qui est orgueilleux’.

XVII

अष्टवक्र उवाच ।
तेन ज्ञानफलं प्राप्तं योगाभ्यासफलं तथा ।
तुप्तः स्वच्छेन्द्रियो नित्यमेकाकी रमते तु यः ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 – Celui qui, content et les sens purifiés, aime être toujours seul, a obtenu le fruit de la Connaissance aussi bien que le fruit de la pratique du Yoga.

न कदाचिज्जगत्यस्मिन् तत्त्वज्ञो हन्त खिद्यति ।
यत एकेन तेनेदं पूर्णं ब्रह्माण्डमण्डलम् २ ॥

2 – Oh, celui qui connaît la Vérité n'est jamais malheureux dans le monde, car l'univers entier n'est rempli que de lui-même.

न जातु विषयाः केऽपि स्वारामं हर्षयन्त्यमी ।
सल्लकीपल्लवप्रीतमिवेभं निम्बपल्लवाः ॥ ३ ॥

3 – Aucun objet (des sens) ne plaît à celui qui se réjouit en Soi, de même que les feuilles du *nimba*⁷⁹ ne plaisent pas à l'éléphant qui se réjouit des feuilles de *sallaki*⁸⁰.

⁷⁹ Arbre : *Azadirachta indica*.

⁸⁰ Arbre : *Boswellia serrata*.

यस्तु भोगेषु भुक्तेषु न भवत्यधिवासितः ।
अभुक्तेषु निराकाङ्क्षी तादृशो भवदुर्लभः ॥ ४ ॥

4 – Rare en ce monde est celui sur qui les objets (sensoriels) qu’il a connus n’ont pas laissé d’impression ou qui n’a aucun désir pour les choses dont il n’a pas joui.

बुभुक्षुरिह संसारे मुमुक्षुरपि दृश्यते ।
भोगमोक्षनिराकाङ्क्षी विरलो हि महाशयः ॥ ५ ॥

5 – Ici dans ce monde, on voit celui qui désire les plaisirs du monde comme celui qui désire la libération. Rare en vérité est celui à l’esprit large qui ne désire ni le plaisir ni la libération.

धर्मार्थकाममोक्षेषु जीविते मरणे तथा ।
कस्याप्युदारचित्तस्य हेयोपादेयता न हि ॥ ६ ॥

6 – Rare en vérité est celui à l’esprit large qui n’a ni attraction ni répulsion pour *dharma*, *artha*, *kama* et *moksha*, de même que pour la vie et la mort.

वाञ्छा न विश्वविलये न द्वे षरतस्य च स्थितौ ।
यथा जीविकया तस्माद्धन्य आस्ते यथासुखम् ॥ ७ ॥

7 – Celui qui est béni⁸¹ ne désire pas la dissolution de l’univers et n’a pas d’aversion pour son existence. Aussi vit-il de manière heureuse avec tout ce qui vient de lui-même⁸².

कृतार्थोऽनेन ज्ञानेनेत्येवं गलितधी कृती ।
पश्यन् शृण्वन् स्पृशन् जिघ्रन्नश्नन्नास्ते यथामुखम् ॥ ८ ॥

⁸¹ Danya : riche.

⁸² Comprendre : de tout ce qui vient naturellement.

ASHTAVAKRA

8 – Ainsi comblé par la Connaissance, le mental absorbé, content, il vit heureux, en regardant, en entendant, en touchant, en sentant, en mangeant.

शून्या दृष्टिर्वृथा चेष्टा विकलानीन्द्रियाणि च ।
न स्पृहा न विरक्तिर्वा क्षीणसंसारसागरे ॥ ९ ॥

9 – Dans celui pour lequel l'océan du *samsara* s'est asséché, il n'y a ni attachement ni aversion. Son regard est vide, son action sans but⁸³, ses sens inopérants.

न जागर्ति न निद्राति नोन्मीलति न मीलति ।
अहो परदशा क्वापि वतते मुक्तचेतसः ॥ १० ॥

10 – Il ne veille ni ne dort, il n'ouvre ni ne ferme les yeux. Oh, c'est l'état suprême de l'âme libérée, où que ce soit.

सर्वत्र दृश्यते स्वस्थः सर्वत्र विमलाशयः ।
समस्तवासनामुक्तोः मुक्तः सर्वत्र राजते ॥ ११ ॥

11 – Celui qui est libéré demeure toujours dans le Soi, il est toujours pur de cœur; il vit libéré de tous les désirs, dans toutes les conditions.

पश्यन् शृण्वन् स्पृशन् जिघ्रन्नश्नन् गृह्णन् वदन् ब्रजन् ।
ईहितानीहितैर्मुक्तो मुक्त एव महाशयः ॥ १२ ॥

12 – En voyant, en entendant, en touchant, en sentant, en mangeant, en prenant, en parlant et en marchant⁸⁴, celui qui a une large vue est libre des efforts et des non-efforts, il est libre en vérité.

⁸³ *Vrthâ* : inutilement.

⁸⁴ Donc en utilisant aussi bien les sens de connaissance (*jnanendriyas*) que les sens d'action (*karmendriyas*).

न निन्दति न च स्तौति न हृष्यति न कुप्यति ।
न ददाति न गृह्णाति मुक्तः सर्वत्र नीरसः ॥ १३ ॥

13 – Le libéré ne critique ni ne loue, il ne se réjouit pas ni n'est en colère, il ne donne ni ne prend. Il est libre d'attachement envers tous les objets.

सानुरागां स्त्रियं दृष्ट्वा मृत्युं वा समुपस्थितम् ।
अविह्वलमनाः स्वस्थो मुक्त एव महाशयः ॥ १४ ॥

14 – Celui à une large vue n'a pas le mental perturbé par une femme aimante ou par l'approche de la mort. Il est libre en vérité.

सुखे दुःखे नरे नार्यां सम्पत्सु च विपत्सु च ।
विशेषो नैव धीरस्य सर्वत्रसमदर्शिनः ॥ १५ ॥

15 – Pour celui qui est stable, il n'y a pas de différence entre le bonheur et le malheur, l'homme et la femme, la prospérité et l'adversité.

न हिंसा नैव कारुण्यं नौद्धत्यं न च दीनता ।
नाश्रयं नैव च क्षोभः क्षीणसंसरणेऽनरे ॥ १६ ॥

16 – En celui dont la vie du samsara est épuisée et qui est au-delà de la nature humaine, il n'y a en vérité ni compassion ni désir de faire du mal, ni humilité ni insolence, ni surprise ni trouble.

न मुक्तो विषयद्वेषा न वा विषयलोलुपः ।
असंसक्तमना नित्यं प्राप्तमुपाश्रुते ॥ १७ ॥

17 - Le libéré ne déteste pas les objets des sens ni n'en a soif. Toujours il jouit des objets des sens comme ils viennent, avec un mental détaché.

ASHTAVAKRA

समाधानासमाधानहिताहितविकल्पनाः ।
शून्यचित्तो न जानाति कैवल्यमिव संस्थितः ॥ १८ ॥

18 - Celui qui a le mental vide ne connaît pas les choix de contemplation et de non contemplation, de bien et de mal. Il demeure, pour ainsi dire, dans l'état d'Absolu.

निर्ममो निरहङ्कारो न किञ्चदिति निश्चितः ।
अन्तर्गलितसर्वाशः कुर्वन्नपि करोति न ॥ १९ ॥

19 - Sans sentiment de 'mien', sans sentiment de 'je', ayant compris que rien n'existe, et tous les désirs partis de l'intérieur, il n'agit pas quoique agissant.

मनःप्रकाशसम्मोहस्वप्नजाड्यविवर्जितः ।
दशां कामपि संप्राप्तो भवेद्गलितमानसः ॥ २० ॥

20 - Celui dont le mental s'est évanoui, les fonctions de ce mental ayant cessé d'opérer, et qui est libre de l'illusion, du rêve et de la lourdeur, atteint un état indescriptible.

XVIII

अष्टवक्र उवाच ।
यस्य बोधोदये तावत् स्वप्नवद्भवति भ्रमः ।
तस्मै सुखैकरूपाय नमः शान्ताय तेजसे ॥ १ ॥

Ashtavakra dit :

1 - Salutation à Cela qui est par nature la Félicité même, le calme, l'éclat, dont le lever⁸⁵ de la connaissance fait devenir toute illusion comme un rêve.

अर्जयित्वाऽखिलानर्थान् भोगानाम्नोति षुष्कलान् ।
न हि सर्वपरित्यागमन्तरेण सुखी भवेत् ॥ २ ॥

2 - On atteint de nombreux plaisirs en acquérant toutes sortes de richesses. On ne peut certainement pas être heureux sans renoncer à tout.

कर्तव्यदुःखमार्तण्डज्वालाद्गन्तरात्मनः ।
कुतः प्रशमपीयूषधारासारमृते सुखम् ॥ ३ ॥

3 - Comment peut-il être heureux, celui dont le fond du cœur a été brûlé par la chaleur du soleil de la peine qui vient du devoir, sans la pluie torrentielle du nectar de la tranquillité ?

⁸⁵ Au sens de 'aube, commencement'.

ASHTAVAKRA

भवोऽयं भावनामात्रो न किञ्चित् परमार्थतः ।
नास्त्यभावः स्वभावानां भावाभावविभाचिनाम् ॥ ४ ॥

4 – Cet univers n'est qu'une pensée. Il n'existe pas en réalité. L'existant et le non-existant ne perdent pas leur nature inhérente.

न दूरं न च सङ्कोचाल्लब्धमेवात्मनः पदम् ।
निर्विकल्पं निरायासं निर्विकारं निरञ्जनम् ॥ ५ ॥

5 – L'Atman est Absolu, sans action, immuable, sans tâche. Il n'est ni loin ni limité. Il est (toujours) atteint⁸⁶.

व्यामोहमात्रविरतौ स्वरूपादानमात्रतः ।
वीतशोका विराजन्ते निरावरणदृष्टयः ॥ ६ ॥

6 – Ceux dont le voile qui recouvrait la vision est enlevé dès que l'illusion cesse et que l'Atman est réalisé, vivent avec leurs peines soulagées.

समस्तं कल्पनामात्रमात्मा सुक्तः सनातनः ।
इति विज्ञाय धीरो हि किमभ्यस्यति बालवत् ॥ ७ ॥

7 – Sachant que tout ceci est pure imagination et que l'Atman est libre et éternel, le sage agit-il comme un enfant ?

आत्मा ब्रह्मेति निश्चित्य भावाभावौ च कल्पितौ ।
निष्कामः किं विजानाति किं ब्रूते च करोति किम् ॥ ८ ॥

8 – Sachant pour certain que l'Atman est Brahman et que l'existence et la non-existence sont de l'imagination, que sait, dit ou fait celui qui est libre du désir ?

⁸⁶ On ne peut atteindre que ce qui est hors de soi. Comment pourrait-on atteindre l'Atman qui est notre propre nature ?

ASHTAVAKRA

अयं सोऽहमयं नाहमिति क्षीणा विकल्पनाः ।
सर्वमात्मेति निश्चित्य तूष्णीम्भूतस्य योगिनः ॥ ९ ॥

9 – Des pensées comme ‘je suis vraiment ceci’ et ‘je ne suis pas cela’ sont détruites chez le yogi qui est devenu silencieux après avoir compris que tout est l’Atman.

न विक्षेपो न चैकाग्र्यं नातिबोधो न मूढता ।
न सुखं न च वा दुःखमुपशान्तस्य योगिनः ॥ १० ॥

10 – Le yogi qui est devenu paisible n’a ni distraction, ni concentration, ni accroissement de connaissance ni ignorance et ni plaisir ni peine.

स्वाराज्ये भैक्ष्यवृत्तौ च लाभालाभे जने वने ।
निर्विकल्पस्वभावस्य न विशेषोऽस्ति योगिनः ॥ ११ ॥

11 – Pour le yogi dont la nature est inconditionnée, dans le royaume du ciel ou dans la mendicité, dans le gain ou dans la perte, en société ou dans la forêt, il n’y a pas de différence.

क्व धर्मः क्व च वा कामः क्व चार्थः क्व विवेकिता ।
इदं कृतमिदं नेति द्वन्द्वैर्मुक्तस्य योगिनः ॥ १२ ॥

12 – Pour le yogi qui est libre des paires opposées telles que ‘ceci doit être fait’, ‘cela ne doit pas être fait’, où est *dharma*, où est *artha*, où est *kama* et où est la discrimination ?

कृत्यं किमपि नैवास्ति न कापि हृदि रञ्जना ।
यथाजीवनमेवेह जीवन्मुक्तस्य योगिनः ॥ १३ ॥

ASHTAVAKRA

13 – Le yogi libéré-vivant n’a aucun devoir ni aucun attachement au fond de son cœur. Il ne fait ici dans ce monde qu’appartenir à la vie.⁸⁷

क्व मोहः क्व च वा विश्वं क्व तद्धानं क्व मुक्तता ।
सर्वसङ्कल्पसीमायां विश्रान्तस्य महात्मनः ॥ १४ ॥

14 – Pour celui à la grande âme qui demeure au-delà de la limite du monde des désirs, où est l’illusion, où est l’univers, où est le renoncement, où est la libération ?

येन विश्वमिदं दृष्टं स नास्तीति करोतु वै ।
निर्वासनः किं कुरुते पश्यन्नपि न पश्यति ॥ १५ ॥

15 – Celui qui voit l’univers peut essayer de le nier. Celui qui est sans désir, qu’a-t-il à faire ? Il ne voit pas quand bien même il voit.

येन दृष्टं परं ब्रह्म सोऽहं ब्रह्म ति चिन्तयेत् ।
किं चिन्तयति निश्चिन्तो द्वितीयं यो न पश्यति ॥ १६ ॥

16 – Celui qui a vu le Suprême Brahman pense ‘Je suis Brahman’. Que pense celui qui est au-delà de la pensée, quand il ne voit pas de second ?

दृष्टो येनात्मविक्षेपो निरोधं कुरुत त्वसौ ।
उदारस्तु न विक्षिप्तः साध्याभावात्करोति किम् ॥ १७ ॥

17 – Celui qui voit de la confusion en lui-même se contrôle; mais celui qui est noble n’est pas perturbé. N’ayant rien à accomplir, que fait-il ?

⁸⁷ Jusqu’à l’extinction des effets de son *prarabdha karma*.

ASHTAVAKRA

धीरो लोकविपर्यस्तो वर्तमानोऽपि लोकवत् ।
न समाधिं न विक्षेपं न लेपं स्वस्य पश्यति ॥ १८ ॥

18 – Le sage, quoique vivant comme un homme ordinaire, est contraire à l’homme ordinaire. Il ne voit ni sa propre concentration, ni sa propre distraction ni sa propre souillure.

भावाभावविहीनो यस्तृप्तो निर्वासनो बुधः ।
नैव किञ्चित् कृतं तेन लोकदृष्ट्या विकृती ॥ १९ ॥

19 – Celui qui est dépourvu d’existence et de non-existence, satisfait, libre de désir, sage, ne fait rien, même s’il agit aux yeux du monde.

प्रवृत्तौ वा निवृत्तौ वा नैव धीरस्य दुर्ग्रहः ।
यदा यत्कर्तुमायाति तत्कृत्वा तिष्ठतः सुखम् ॥ २० ॥

20 – Celui qui est sage et qui vit en faisant joyeusement ce qui vient à faire n’est pas agité, que ce soit dans l’activité ou dans l’inactivité.

निर्वासनो निरालम्बः स्वच्छन्दो मुक्तबन्धनः ।
क्षिप्तः संस्कारवातेन चेष्टते शुष्कपर्णवत् ॥ २१ ॥

21 – Lancé par le vent des effets des samskaras (actions passées), sans désirs, indépendant, libre, libéré de l’esclavage, il se meut comme une feuille sèche.

असंसारस्य तु क्वापि न हर्षो न विषादता ।
स शीतलमना नित्यं विदेह इव राजते ॥ २२ ॥

22 – Il n’y a nulle part de joie ni de peine pour celui qui n’est pas du monde (samsara). Le mental toujours serein, il vit comme quelqu’un qui n’a pas de corps.

ASHTAVAKRA

कुत्रापि न जिहासास्ति नाशो वापि न कुत्रचित् ।
आत्मारामस्य धीरस्य शीतलाच्छतरात्मनः ॥ २३ ॥

23 – Le sage qui se réjouit dans l'Atman, dont le mental est calme et pur, n'a aucun désir de renoncer à quoi que ce soit, et il ne ressent même pas de perte où que ce soit.

प्रकृत्या शून्यचित्तस्य कुर्वतोऽस्य यदृच्छया ।
प्राकृतस्येव धीरस्य न मानो नावमानता ॥ २४ ॥

24 – Le sage, ayant naturellement le mental vide et faisant ce qui vient de lui-même n'est pas, comme un homme ordinaire, affecté par l'honneur ou le déshonneur.

कृतं देहेन कर्मेदं न मया शुद्धरूपिणा ।
इति चिन्तानुरोधी यः कुर्वन्नपि करोपि करोति न ॥ २५ ॥

25 – « Ce travail est fait par le corps, non par moi »; en se conformant à de telles pensées, il n'agit pas, quoiqu'agissant.

अतद्वादीव कुरुते न भवेदपि बालिशः ।
जीवन्मुक्तः सुखी श्रीमान् संसरन्नपि शोभते ॥ २६ ॥

26 – Le *jivanmukta* (libéré vivant) agit comme quelqu'un qui ne dit pas (qu'il agit), mais il n'est pas stupide. Même en vivant dans le monde, il est heureux et béni⁸⁸.

नानाविचारसुश्रान्तो धीरो विश्रान्तिमागतः ।
न कल्पते न जानाति न शृणोति न पश्यति ॥ २७ ॥

⁸⁸ *shriman* : riche.

ASHTAVAKRA

27 – Le sage qui, fatigué des divers raisonnements, a atteint le repos, ne pense ni ne sait ni n'entend ni ne voit.

असमाधेरविक्षेपान्न मुमुक्षुर्न चेतः ।
निश्चित्य कल्पितं पश्यन् ब्रह्म वास्ते महाशय ॥ २८ ॥

28 – Comme le sage n'a pas de distraction et ne pratique pas la méditation, il n'est ni un *mumukshu*⁸⁹ ni l'inverse. Sachant pour certain que ceci⁹⁰ est le fruit de l'imagination, même s'il le voit, il vit comme Brahman.

यस्यान्तः स्यादहङ्कारो न करोति करोति सः ।
निरहङ्कारधीरणं न किञ्चिद्धि कृतं कृतम् ॥ २९ ॥

29 – Celui qui a l'égoïsme en lui agit quoiqu'il n'agisse pas. Assurément le sage libre d'égoïsme n'agit pas quoiqu'il agisse.

नोद्विग्नं न च सन्तुष्टमकर्तृ स्पन्दवर्जितम् ।
निराशं गतसन्देहं चित्तं मुक्तस्य राजते ॥ ३० ॥

30 – Le mental de celui qui est libéré n'est ni inquiet ni satisfait; il brille sans action, sans mouvement, sans désir et libre de doutes.

निर्ध्यातुं चेष्टितुं वापि यच्चित्तं न प्रवर्तते ।
निर्निमित्तमिदं किन्तु निर्ध्यायति विचेष्टते ॥ ३१ ॥

31 – Son mental ne s'emploie ni à méditer ni à agir, mais il médite et agit sans raison.

तत्त्वं यथार्थमाकर्ण्य मन्दः प्राप्नोति मूढताम् ।
अथवायाति सङ्कोचममूढः कोऽपि मूढवत् ॥ ३२ ॥

⁸⁹ Aspirant à la libération.

⁹⁰ L'univers.

32 – Quelqu'un à l'esprit endormi devient confus en entendant la vraie vérité, mais l'homme sage se retire en lui comme quelqu'un de lourd⁹¹.

एकाग्रता निरोधो वा मूढैरभ्यस्यते भृशम् ।
धीराः कृत्यं न पश्यन्ति मुसवत् स्वपदे स्थिताः ॥ ३३ ॥

33 – L'ignorant pratique de manière répétée la concentration et le réfrènement. Le sage, demeurant dans le Soi véritable, comme des personnes en sommeil, ne voit rien à faire.

अप्रयत्नात् प्रयत्नाद्वा मूढो नाप्नोति निर्वृतिम् ।
तत्त्वनिश्चयमात्रेण प्राज्ञो भवति निर्वृतः ॥ ३४ ॥

34 – L'ignorant n'atteint la paix ni par l'inaction ni par l'action. Le sage devient heureux simplement en connaissant la Vérité.

शुद्धं बुद्धं प्रियं पूर्णं निष्प्रपञ्चं निरामयम् ।
आत्मानं तं न जानन्ति तत्राभ्यासपरा जनाः ॥ ३५ ॥

35 – Ici (dans ce monde), ceux qui se consacrent à différentes pratiques ne connaissent pas l'Atman, qui est pur, intelligent, bien-aimé, parfait, au-delà de l'univers visible, et sans tâche.

नाप्नोति कर्मणा मोक्षं विमूढोऽभ्यासरूपिणा ।
धन्यो विज्ञानमात्रेण मुक्तस्तिष्ठत्यविक्रियः ॥ ३६ ॥

36 – L'ignorant n'atteint pas la libération en pratiquant. Celui qui est béni⁹² est libéré par la simple connaissance et il est immuable.

⁹¹ Comprendre : inactif comme un lourdaud.

⁹² «Celui qui est riche».

मूढो नाप्नोति तद्ब्रह्म यतो भवितुमिच्छति ।
अनिच्छन्नपि धीरो हि परब्रह्मस्वरूपभाक् ॥ ३७ ॥

37 – L’ignorant n’atteint pas Brahman car il désire devenir Cela. Le sage assurément jouit de la nature du Suprême Brahman même sans le désirer.

निराधारा ग्रहव्यग्रा मूढाः संसारपोषकाः ।
एतस्यानर्थमूलस्य मूलच्छेदः कृतो बुधैः ॥ ३८ ॥

38 – L’ignorant, sans support et impatient d’atteindre (la libération) ne fait que maintenir le monde. Le sage coupe la racine, qui est la racine de la pauvreté⁹³.

न शान्तिं लभते मूढो यतः शमितुमिच्छति ।
धीरस्तत्त्वं विनिश्चित्य सर्वदा शान्तमानसः ॥ ३९ ॥

39 – Le fou désire arriver au calme et (donc) n’atteint pas la paix⁹⁴. Le sage, connaissant la Vérité, a toujours le mental paisible.

क्वात्मनो दर्शनं तस्य यद्दृष्टमवलम्बते ।
धीरास्तं तं न पश्यन्ति पश्यन्त्यात्मानमव्ययम् ॥ ४० ॥

40 – Où est la vision de l’Atman pour celui qui dépend de la connaissance (des objets) ? Le sage ne voit pas ceci et cela, mais il voit l’Atman immuable.

क्व निरोधो विमूढस्य यो निर्बन्धं करोति वै ।
स्वारामस्यैव धीरस्य सर्वदाऽसावकृत्रिमः ॥ ४१ ॥

⁹³ *Anartha* : de la «non-richesse»; du malheur. De même que le sens de «bêni» pour «riche».

⁹⁴ Car son mental est agité par ce désir.

41 – Où est le réfrènement⁹⁵ de celui qui est induit en erreur et qui s'y évertue ? Assurément il est toujours spontané pour le sage qui se réjouit dans le Soi.

भावस्य भावकः कश्चिन्न किञ्चिद्भावकोऽपरः ।
उभयाभावकः कश्चिदेवमेव निराकुलः ॥ ४२ ॥

42 – L'un pense que l'existence existe, un autre qu'il n'existe rien. Rare est celui qui ne pense ni l'un ni l'autre et qui est ainsi libre de confusion.

शुद्धमद्वयमात्मानं भावयन्ति कुबुद्धयः ।
न तु जानन्ति संमोहाद्यावज्जीवमनिवृताः ॥ ४३ ॥

43 – Ceux à l'intellect lourd pensent que l'Atman est pur, sans second, mais, du fait de l'illusion, ils ne le connaissent pas et sont malheureux aussi longtemps qu'ils vivent.

मुमुक्षोर्बुद्धिरालम्बमन्तरेण न विद्यते ।
निरालम्बेव निष्कामा बुद्धिर्मुक्तस्य सर्वदा ॥ ४४ ॥

44 – L'intellect de celui qui désire la libération ne demeure pas sans support⁹⁶, mais l'intellect du libéré est assurément toujours sans support et libre du désir.

विषयद्वीपिनो वीक्ष्य चकिताः शरणार्थिनः ।
विशन्ति फटिति क्रोडं निरोधैकाग्रसिद्धये ॥ ४५ ॥

45 – En voyant les tigres des objets des sens, ceux qui sont effrayés, cherchant un refuge, entrent immédiatement dans une grotte pour atteindre le contrôle et la concentration.

⁹⁵ Contrôle du mental.

⁹⁶ Donc sans dépendre d'un objet.

निर्वासनं हरिं दृष्ट्वा तूषणीं विषयदन्तिनः ।
पलायन्ते न शक्तास्ते सेवन्ते कृतचाटवः ॥ ४६ ॥

46 – En voyant le lion sans désir, les éléphants (que sont) les objets des sens, s'enfuient tranquillement ou, s'ils ne le peuvent pas, le servent comme des flatteurs.

न मुक्तिकारिकां धत्ते निःशङ्को युक्तमानसः ।
पश्यत् शृण्वन् स्पृशन् जिघ्रन्नश्नन्नास्ते यथासुखम् ॥ ४७ ॥

47 – Libre de doutes, celui dont le mental est concentré n'adopte pas de pratiques de contrôle comme moyens de libération. Voyant, entendant, touchant, sentant, mangeant, il vit heureux.

वस्तुश्रवणमात्रेण शुद्धबुद्धिर्निराकुलः
नैवाचारमनाचारमौदास्यं वा प्रपश्यति ॥ ४८ ॥

48 – Ayant atteint le Pur Intellect et calme par la simple écoute du Réel, (le sage) ne voit pas ou est indifférent à ce qui est bonne conduite ou mauvaise conduite.

यदा यत्कर्तुमायाति तदा तत्कुरुते ऋजुः ।
शुभं वाप्यशुभं वापि तस्य चेष्टा हि बालवत् ॥ ४९ ॥

49 – Quand vient ce qu'il y a à faire, bon ou mauvais, le sage le fait librement, car son action est comme celle d'un enfant.

स्वातन्त्र्यात् सुखमाप्नोति स्वातन्त्र्याल्लभते परम् ।
स्वातन्त्र्यान्ननिर्वृतिं गच्छेत् स्वातन्त्र्यात् परमं पदम् ॥ ५० ॥

50 – A partir de la liberté on atteint le bonheur, à partir de la liberté on atteint au plus haut, à partir de la liberté on atteint la tranquillité, à partir de la liberté on atteint l'Etat Suprême.

अकर्तृ त्वमभोक्तृत्वं स्वात्मनो मन्यते यदा ।
तदा क्षीणा भवन्त्येव समस्ताश्चित्तवृत्तयः ॥ ५१ ॥

51 – Lorsque l'on perçoit que l'Atman (soi-même) n'est ni l'agent de l'action ni celui qui jouit de l'action, alors toutes les modifications du mental sont détruites.

उचछृङ्खलाप्यकृतिका स्थितिर्धीरस्य राजते ।
न तु सस्पृहचित्तस्य शान्तिर्मूढस्य कृत्रिमा ॥ ५२ ॥

52 – La vie sans artifices du sage, libre, brille, mais pas la paix feinte de la personne illusionnée dont le mental est attaché.

विलसन्ति महाभोगैर्विशन्ति गिरिगह्वरान् ।
निरस्तकल्पना धीरा अबद्धा मुक्तबुद्धयः ॥ ५३ ॥

53 – Le sage qui est libre de projections mentales, non lié, à l'intellect libre, se divertit (parfois) avec grand plaisir et (parfois) entre dans des grottes de montagne.

श्रोत्रियं दवतां तीर्थमङ्गनां भूपति प्रियम् ।
दृष्ट्वा सम्पूज्य धीरस्य न कापि हृदि वासना ॥ ५४ ॥

54 – Aucun désir (ne s'élève) dans le cœur du sage en honorant quelqu'un qui est versé dans les Vedas⁹⁷, un dieu, un lieu saint ou en voyant une femme, un roi, ou quelqu'un qu'il aime.

भृत्यैः पुत्रैः कलत्रैश्च दौहित्रैश्चापि गोत्रजैः ।
विहस्य चिक्कृतो योगी न याति विकृतिं मनाक् ॥ ५५ ॥

⁹⁷ Dans la *Sruti*.

55 – Le yogi ne connaît pas la moindre perturbation même s’il est méprisé par des serviteurs, des (ses) fils, des (ses) femmes, des fils de (ses) filles et autres relations.

सन्तुष्टोऽपि न सन्तुष्टः खिन्नोपि न च खिद्यते ।
तस्याश्चर्यदशां तां तां तादृशा एव जानते ॥ ५६ ॥

56 – Quoique satisfait, il n’est pas satisfait, quoique peiné, il ne souffre d’aucune peine. Seuls ceux qui sont comme lui connaissent cet état merveilleux qui est le sien.

कर्तव्यतैव संसारो न तां पश्यन्ति सूरयः ।
शून्याकारा निराकारा निर्विकारा निरामयाः ॥ ५७ ॥

57 – Le sens du devoir, en vérité, est du (monde du) samsara. Le sage ne le voit pas, lui qui est de la forme du vide, sans forme, immuable, sans tache.

अकुर्वन्नपि संक्षोभात् व्यग्रः सर्वत्र मूढधीः ।
कुर्वन्नपि तु कृत्यानि कुशलो हि निराकुलः ॥ ५८ ॥

58 – Celui à l’intellect lourd, même sans rien faire, est toujours agité par la distraction; mais celui qui est habile, même en faisant ses devoirs, est assurément impassible.

सुखमास्ते सुखं शेते सुखमायाति याति च ।
सुखं वक्ति सुखं भुङ्क्ते व्यवहारेऽपि शान्तधी ॥ ५९ ॥

59 – Même dans l’activité⁹⁸, avec tranquillité, le sage s’assoit avec bonheur, dort avec bonheur, vient et va avec bonheur, parle avec bonheur, mange avec bonheur.

⁹⁸ Dans la vie de tous les jours.

ASHTAVAKRA

स्वभावाद्यस्य नैवार्तिर्लोकवद्व्यवहारिणः ।
महाहृद् श्वाक्षोभ्यो गतक्लेशः सुशोभते ॥ ६० ॥

60 – Celui qui, de par sa propre nature, n'est pas tourmenté comme les gens ordinaires, toutes peines disparues, brille sans agitation comme un grand lac.

निवृत्तिरपि मूढस्य प्रवृत्तिरुपजायते ।
प्रवृत्तिरपि धीरस्य निवृत्तिफलभागिनी ॥ ६१ ॥

61 – Pour celui qui est induit en erreur, même l'inaction devient action; pour le sage, même l'action a pour résultat le fruit de l'inaction.

परिग्रहेषु वैराग्यं प्रायो मूढस्य दृश्यते ।
देहे विगलिताशास्य क्व रागः क्व विरागता ॥ ६२ ॥

62 – Celui qui est induit en erreur montre souvent du renoncement envers ses possessions. Où est l'attachement, où est l'aversion pour celui dont l'attachement au corps a disparu ?

भावनाभावनासक्ता दृष्टिर्मूढस्य सर्वदा ।
भाव्यभावनया सा तु स्वस्थस्यादृष्टिरूपिणी ॥ ६३ ॥

63 – L'intelligence⁹⁹ de celui qui est induit en erreur est toujours attachée à penser et à ne pas penser. Mais celle de celui qui est établi dans le Soi, même s'il est engagé à penser le pensable, est de la nature de la non-intelligence.

⁹⁹ *Drishti* : vue vision, regard, notion, et aussi : compréhension, intelligence, connaissance.

सर्वारम्भेषु निष्कामो यश्चरेदबालवन्मुनिः ।
न लेपस्तस्य शुद्धस्य क्रियमाणेऽपि कर्माणि ॥ ६४ ॥

64 – Le muni¹⁰⁰ qui n'a pas de raison dans toutes les actions, qui se meut comme un enfant et qui est pur, n'a pas d'attachement, même pour le travail qu'il fait.

स एव धन्य आत्मज्ञः सर्वभावेषु यः समः ।
पश्यन् शृण्वन् स्पृशन् जिघ्रन्नश्नन्निस्तर्षमानसः ॥ ६५ ॥

65 – Ce connaisseur de l'Atman est en vérité riche (béné) qui est allé au-delà du mental, et qui, en voyant, en entendant, en touchant, en sentant, en mangeant, est le même dans toutes les conditions.

क्व संसारः क्व चाभासः क्व साध्यं क्व च साधानम् ।
आकाशस्येव धीरस्य निर्विकल्पस्य सर्वदा ॥ ६६ ॥

66 – Pour le sage qui est toujours sans changement, comme l'espace, où est le monde (samsara), où est son apparition, où est la fin et où sont les moyens ?

स जयत्यर्थसंन्यासी पूर्णस्वरसविग्रहः ।
अकृत्रिमोऽनवच्छिन्ने समाधिर्यस्य वर्तते ॥ ६७ ॥

67 – Victorieux est celui qui est libre de tous les désirs, parfaite personnification du bonheur qui est sa nature, et qui est spontanément absorbé dans l'Inconditionné.

बहुनात्र किमुक्तेन ज्ञाततत्त्वो महाशयः ।
भोगमाक्षनिराकाक्षी सदा सर्वत्र नीरसः ॥ ६८ ॥

¹⁰⁰ Qui ne parle pas. Aussi : sage qui a fait voeu de silence.

68 – Quel besoin de parler beaucoup ici ? Celui à la large vue qui a connu la Vérité est libre du désir de plaisir et de libération et il est sans attachement¹⁰¹ en tout temps et en tout lieu.

महदादि जगद्द्वैतं नाममात्रविजृम्भितम् ।
विहाय शुद्धबोधस्य किं कृत्यमवशिष्यते ॥ ६९ ॥

69 – Que reste-t-il à faire pour celui qui est Pure Conscience ? Il a renoncé à l'existence du monde qui commence avec *Mahat*¹⁰² et qui se manifeste au travers d'un simple nom.

भ्रमभूतमिदं सर्वं किञ्चिन्नास्तीति निश्चयी ।
अलक्ष्यस्फुरणः शुद्धः स्वभावेनैव शाम्यति ॥ ७० ॥

70 – Sachant pour certain que ceci (l'univers) n'existe pas et qu'il est le produit de l'illusion, l'Imperceptible lui est révélé, à lui qui est pur, et en vérité il jouit naturellement¹⁰³ de la paix.

शुद्धस्फुरणरूपस्य दृश्यभावमपश्यतः ।
क्व विधिः क्व च वेराग्यं क्व त्यागः क्व शमोऽपि वा ॥ ७१ ॥

71 - Où est la règle de conduite, où le renoncement, où l'abandon, où l'apaisement, pour celui qui est de la nature de la Pure Brilliance et qui ne perçoit pas la réalité objective¹⁰⁴ ?

स्फुरतोऽनन्तरूपेण प्रकृतिं च न पश्यतः ।
क्व बन्धः क्व च वा मोक्षः क्व हर्षः क्व विषादिता ॥ ७२ ॥

¹⁰¹ *nirasa* : sans goût.

¹⁰² Premier stade d'évolution de Prakrti dans la philosophie samkhya, puis vient le sens particulariste du moi (*ahamkrti*), le mental (*manas*), etc. ...

¹⁰³ De par sa nature.

¹⁰⁴ La réalité que l'on voit, la réalité des objets, de la Nature.

72 – Où est l’esclavage, où la libération, où la joie, où la peine pour celui qui brille comme l’Infini et ne voit pas la Nature¹⁰⁵ ?

बुद्धिपर्यन्तसंसारे मायामात्रं विवर्तते ।
निर्ममो निरहङ्कारो निष्कामः शोभते बुधः ॥ ७३ ॥

73 – La pure illusion prévaut dans le monde jusqu’à la limite de l’intellect¹⁰⁶; le sage vit sans sens du «mien», sans sens du moi¹⁰⁷, sans attachement.

अक्षयं गतसन्तापमात्मानं पश्यते मुनेः ।
क्व विद्या च क्व वा विश्वं क्व देहोऽहं ममेति वा ॥ ७४ ॥

74 – Pour le sage (muni) qui voit l’Atman comme impérissable et libre de souffrance, où est la connaissance et où est l’univers ? Où est le sentiment ‘Je suis le corps’ ou ‘le corps est mien’ ?

निरोधादीनि कर्माणि जहाति जडधीर्यदि ।
मनोरथान् अलापांश्च कर्तुमाप्नोत्यतत्क्षणात् ॥ ७५ ॥

75 – Si celui qui a l’intellect lourd abandonne les pratiques de contrôle etc., à partir de ce moment même, il commence à avoir des désirs et des caprices.

मन्दः श्रुत्वापि तद्वस्तु न जहाति विमूढताम् ।
निर्विकल्पो बहिर्यत्नादन्तर्विषयलालसः ॥ ७६ ॥

76 – Celui qui a l’esprit lent n’abandonne pas son illusion même en entendant la réalité. Par un effort, il apparaît extérieurement

¹⁰⁵ L’existence relative, des phénomènes.

¹⁰⁶ Au-delà de cette limite, le mental est dépassé, l’illusion cesse.

¹⁰⁷ *Ahamkara* : sens particulariste du moi, qui fait que l’on se sent un être isolé, un individu.

ASHTAVAKRA

n'avoir pas d'activité mentale¹⁰⁸, (mais) intérieurement il y a une envie d'objets des sens.

ज्ञानादगलितकर्मा यो लोकदृष्ट्यापि कर्मकृत् ।
नाप्नोत्येवसरं कर्तुं वक्तुमेव न किञ्चन ॥ ७७ ॥

77 – Celui qui, du fait de la Connaissance, a cessé de travailler, n'a pas l'occasion de faire ou de dire quoi que ce soit, même si aux yeux des gens il fait quelque chose.

क्व तमः क्व प्रकाशो वा हानं क्व च न किञ्चन ।
निर्विकारस्य धीरस्य निरातङ्कस्य सर्वदा ॥ ७८ ॥

78 - Pour le sage qui est toujours immuable et sans crainte, où est l'obscurité ? Où est la lumière ? Où y a-t-il perte ? Il n'y a rien.

क्व धैर्यं क्व विवेकित्वं क्व निरातङ्कतापि वा ।
अनिर्वाच्यस्वभावस्य निःस्वभावस्य योगिनः ॥ ७९ ॥

79 – Où est la patience, où est la discrimination, où est même l'absence de peur pour le yogi qui est impersonnel et d'une nature indescriptible.

न स्वर्गो नैव नरको जीवन्मुक्तिर्न चैव हि ।
बहुनात्र किमुक्तेन योगदृष्ट्या न किञ्चन ॥ ८० ॥

80 – Il n'y a pas de paradis, il n'y a pas d'enfer, il n'y a pas même de libération alors que l'on vit. Quel besoin de dire plus : rien n'existe dans la vision du yogi.

¹⁰⁸ *nirvikalpa* : indifférencié.

नैव प्रार्थयते लाभं नालाभेनानुशोचति ।
धीरस्य शीतलं चित्तममृतेनैव पूरितम् ॥ ८१ ॥

81 – Le sage ne désire pas de gain ni ne s'afflige d'une absence de gain. Son mental calme est vraiment rempli d'*amrta*¹⁰⁹.

न शान्तं स्तौति निष्कामो न दुष्टमपि निन्दति ।
समदुःखसुखस्तृप्तः किञ्चित् कृत्यं न पश्यति ॥ ८२ ॥

82 – Celui qui n'a pas de désir ne loue pas celui qui est paisible ni ne blâme celui qui est mauvais. Content, le même dans le bonheur et dans le malheur, il ne voit pas ce qu'il y a à faire.

धीरो न द्वेष्टि संसारमात्मानं न दिदृक्षति ।
हर्षामर्षविनिर्मुक्तो न मृतो न च जीवति ॥ ८३ ॥

83 – Le sage ne hait pas le samsara¹¹⁰ ni ne souhaite percevoir l'Atman. Libre de la joie et de la peine, il n'est ni mort ni vivant.

निःस्नेहः पुत्रदारादौ निष्कामो विषयेषु च ।
निश्चिन्तः स्वशरीरेऽपि निराशः शोभते बुधः ॥ ८४ ॥

84 – Le sage vit dans la gloire, sans attente, sans attachement aux enfants, à la femme et à d'autres, sans désir pour les objets des sens, et même sans attention pour son propre corps.

तुष्टिः सर्वत्र धीरस्य यथापतितवर्तिनः ।
स्वच्छन्दं चरतो देशान्यत्रास्तमितशायिनः ॥ ८५ ॥

¹⁰⁹ Liqueur d'immortalité, nectar.

¹¹⁰ Ronde des naissances et des morts.

85 – Le sage est toujours content, qui vit de tout ce qui vient à lui, qui erre à son gré dans les pays, demeurant là où il se trouve quand le soleil se couche.

पततूदेतु वा देहो नास्य चिन्ता महात्मनः ।
स्वभावभूमिविश्रान्तिविस्मृताशेषसंसृतेः ॥ ८६ ॥

86 – La grande âme, qui a complètement dépassé naissance et renaissance du fait qu'elle se repose sur la fondation de son propre être, ne se soucie pas que le corps tombe ou se lève¹¹¹.

अकिञ्चनः कामचारो निर्द्वन्द्वश्छिन्नसंशयः ।
असक्तः सर्वभावेषु केवलो रमते बुधः ॥ ८७ ॥

87 – Le sage se réjouit seul, qui n'est attaché à rien, qui ne possède rien, qui se meut à son gré, libre des paires opposées, et dont les doutes ont été mis en pièces.

निर्ममः शोभते धीरः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।
मुभिन्नहृदयग्रन्थिर्विनिर्धूतरजस्तमः ॥ ८८ ॥

88 – Le sage excelle, qui n'a pas le sentiment de 'mien', pour qui la terre, la pierre, l'or sont pareils, dont les nœuds du cœur ont été complètement coupés et qui a été débarrassé de rajas et de tamas.

सर्वत्रानवधानस्य न किञ्चिद्वासना हृदि ।
मुक्तात्मनो वितृप्तस्य तुलना केन जायते ॥ ८९ ॥

89 – Avec qui peut-on comparer l'atman libéré qui n'a aucun désir dans le cœur, qui est content et indifférent à tous les objets ?

¹¹¹ Meure ou naisse.

जानन्नपि न जानाति पश्यन्नपि न पश्यति ।
ब्रूवन्नपि न च ब्रूते कोऽन्यो निर्वासनादृते ॥ ९० ॥

90 – Qui d'autre que celui qui est sans désir ne sait pas tout en sachant, ne voit pas tout en voyant et ne parle pas tout en parlant ?

भिक्षुर्वा भूपतिर्वापि यो निष्कामः स शोभते ।
भावेषु गलिता यस्य शोभनाशोभना मतिः ॥ ९१ ॥

91 – Mendiant ou roi, il excelle, celui qui est détaché et qui a laissé tomber la vue du bien et du mal dans les choses.

क्व स्वाच्छन्द्यं क्व सङ्कोचः क्व वा तत्त्वविनिश्चयः ।
निर्व्याजार्जवभूतस्य चरितार्थस्य योगिनः ॥ ९२ ॥

92 – Pour le yogi qui a atteint la fin qu'il désirait¹¹² et qui est l'incarnation de la sincérité candide, où est la dépravation, où est la restriction, et où est la détermination de la Vérité ?

आत्मविश्रान्तितृप्तेन निराशेन गतार्तिना ।
अन्तर्यदनुभूयेत तत्कथं कस्य कथ्यते ॥ ९३ ॥

93 – Comment et à qui peut-on dire ce qui est expérimenté au-dedans par celui qui est content de se reposer dans l'Atman, qui n'a pas de désir et dont la peine a disparu ?

सुप्तोऽपि न सुषुप्तौ च स्वप्नेऽपि शयितो न च ।
जागरेऽपि न जागर्ति धीरस्तृप्तः पदे पदे ॥ ९४ ॥

¹¹² 'La richesse de l'action accomplie.'

94 – Le sage est content dans toutes les conditions, non endormi même s’il est dans le sommeil profond, non allongé même s’il rêve et non éveillé même s’il est à l’état de veille.

ज्ञः सचिन्तोऽपि निश्चिन्तः सेन्द्रियोऽपि निरिन्द्रियः ।
सुबुद्धिरपि निर्बुद्धिः सहिङ्कारोऽनहंकृतिः ॥ ९५ ॥

95 – L’homme de Connaissance sans pensée même s’il est engagé en pensée, il n’a pas d’organes des sens quand bien même il a des organes des sens, il est dépourvu d’intelligence quand bien même il possède l’intelligence et il n’a pas de sens de l’ego même s’il a le sens de l’ego.

न सुखी न च वा दुःखी न विरक्तो न सङ्गवान् ।
न मुमुक्षुर्न वा मुक्तो न किञ्चिन्न च किञ्चन ॥ ९६ ॥

96 – Il n’est ni heureux ni malheureux, ni attaché ni détaché, ni libéré ni aspirant à la libération; il n’est ni ceci ni cela.

विक्षेपेऽपि न विक्षिप्तः समाधौ न समाधिमान् ।
जाड्येऽपि न जडो धन्यः पाण्डित्येऽपि न पण्डितः ॥ ९७ ॥

97 – Le béni (riche) n’est pas distrait même dans la distraction, il n’est pas méditatif dans la méditation, il n’est pas lourd même en état de lourdeur et il n’est pas savant même s’il a l’érudition.

मुक्तो यथास्थितिस्वस्थः कृतकर्तव्यनिर्वृतः ।
समः सर्वत्र वैतृष्यान्न स्मरत्यकृतं कृतम् ॥ ९८ ॥

98 – Le libéré qui demeure dans le Soi dans toutes les conditions, qui est libre de l’idée d’action et de devoir, qui est le même partout, ne réfléchit pas sur ce qu’il a fait ou n’a pas fait du fait de son absence de désir.

ASHTAVAKRA

न प्रीयते वन्द्यमानो निन्द्यमानो न कुप्यति ।
नैवोद्विजति मरणे जीवने नाभिनन्दति ॥ ९९ ॥

99 - Loué, il ne se réjouit pas; blâmé, il n'est pas fâché. Il ne se réjouit pas de la vie ni ne craint la mort.

न धावति जनाकीर्णं नारण्यमुपशान्तधीः ।
यथातथा यत्रतत्र सम एवावतिष्ठते ॥ १०० ॥

100 – Celui dont le mental est calme ne cherche pas un endroit bondé ni une forêt. Il demeure le même où que ce soit dans quelques conditions que ce soit.

XIX

जनक उवाच ।
तत्त्वविज्ञानसन्दंशमादाय हृदयोदरात् ।
नानाविधपरामर्शशिल्योद्धारः कृतो मया ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – J'ai extrait du plus profond de mon cœur les épines des différentes opinions à l'aide des pinces de la connaissance de la Vérité.

क्व धर्मः क्व च वा कामः क्व चार्थः क्व विवेकिता ।
क्व द्वैतं क्व च वाऽद्वैतं स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ २ ॥

2 – Pour moi qui demeure en ma propre gloire, où est *dharma*, où est *kama*; et où la prospérité, et où est la discrimination, et où est la dualité, où la non-dualité ?

क्व भूतं क्व भविष्यद्वा वर्तमानमपि क्व वा ।
क्व देशः क्व च वा नित्यं स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ ३ ॥

3 – Pour moi qui demeure dans ma propre gloire, où est le passé, où l'avenir, où, même, est le présent ? Où est l'espace et où est l'éternité ?

ASHTAVAKRA

क्व चात्मा क्व च वानात्मा क्व शुभं क्वाशुभं तथा ।
क्व चिन्ता क्व च वाचिन्ता स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ ४ ॥

4 – Pour moi qui demeure en ma propre gloire, où est l’Atman, où le non-Atman, où est le bien comme aussi où est le mal, où est l’anxiété ou la non-anxiété ?

क्व स्वप्नः क्व सुषुप्तिर्वा क्व च जागरणं तथा ।
क्व तुरीयं भयं वापि स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ ५ ॥

5 – Pour moi qui demeure dans ma propre gloire, où est le rêve, où le sommeil profond, comme aussi où est la veille, et où est turiya¹¹³ et où, même, est la peur ?

क्व दूरं क्व समीपं वा बाह्यं क्वाभ्यन्तरं क्व वा ।
क्व स्थूलं क्व च वा सूक्ष्मं स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ ६ ॥

6 – Pour moi qui demeure dans ma propre gloire, où est la distance, où la proximité; où est l’extérieur et où l’intérieur; où est le grossier, où le subtil ?

क्व मृत्युर्जीवितं वा क्व लोकाः क्वास्य क्व लौकिकम् ।
क्व लयः क्व समाधिर्वा स्वमहिम्नि स्थितस्य मे ॥ ७ ॥

7 – Pour moi qui demeure en ma propre gloire, où est la mort, où est la vie; où sont les mondes, où sont mes relations du monde; où est le *laya*¹¹⁴, où le *samadhi* ?

अलं त्रिवर्गकथया योगस्य कथयाप्यलम् ।
अलं विज्ञानकथया विश्रान्तस्य ममात्मनि ॥ ८ ॥

¹¹³ Le quatrième état.

¹¹⁴ L’absorption, la disparition. Ici, semble-t-il, la tombée du mental dans le sommeil sans rester sur l’Absolu, un des quatre obstacles au *samadhi*.

ASHTAVAKRA

8 – Il est inutile de parler des trois buts de la vie, de yoga, et il est même inutile de parler de sagesse, pour moi qui repose dans l'Atman.

XX

जनक उवाच ।
क्व भूतानि क्व देहो वा क्वेन्द्रियाणि क्व वा मनः ।
क्व शून्यं क्व च नैराश्यं मतस्वरूपे निरञ्जने ॥ १ ॥

Janaka dit :

1 – Où sont les éléments, où est le corps, où sont les organes des sens, où est le mental; où est le vide, et où est le désespoir pour moi qui suis sans tâche en moi-même ?

क्व शास्त्रं क्वात्मविज्ञानं क्व वा निर्विषयं मनः ।
क्व तृप्तिः क्व वितृष्णत्वं गतद्वन्द्वस्य मे सदा ॥ २ ॥

2 – Où sont les shastras, où est la connaissance de l'Atman, où est le mental non-attaché aux objets des sens, où est le contentement et où est l'absence de désir pour moi qui suis dépourvu du sens de la dualité ?

क्व विद्या क्व च वाविद्या क्वाहं क्वेदं मम क्व वा ।
क्व बन्धः क्व च वा मोक्षः स्वरूपस्य क्व रूपिता ॥ ३ ॥

3 – Où est la Connaissance et où est l'ignorance; où est «je» et où est «ceci» et où est «mien»; où est l'esclavage et où la libération ? Où est un attribut à donner à ma propre nature ?

ASHTAVAKRA

क्व प्रारब्धानि कर्माणि जीवन्मुक्तिरपि क्व वा ।
क्व तद्विदेहकैवल्यं निर्विशेषस्य सर्वदा ॥ ४ ॥

4 – Où sont les *prarabdha karmas*¹¹⁵, où est la libération en vivant, et où est même la libération à la mort, pour moi, le toujours indifférencié.

क्व कर्त क्व च वा भोक्ता निष्क्रियं स्फुरणं क्व वा ।
क्वापरोक्षं फलं वा क्व निःस्वभावस्य मे सदा ॥ ५ ॥

5 – Où est l'agent (de l'action) et où est celui qui en jouit; où est la cessation de l'activité (de penser) et où est l'apparition de la pensée; où est la connaissance directe et où est (la connaissance) réfléchie, pour moi qui suis toujours impersonnel ?

क्व लोकः क्व मुमुक्षुर्वा क्व योगी ज्ञानवान् क्व वा ।
क्व बद्धः क्व च वा मुक्तः स्वस्वरूपेऽहमद्वये ॥ ६ ॥

6 – Où est le monde et où est l'aspirant à la libération; où est le yogi et où est le jnani; où est l'âme en esclavage et où est l'âme libérée, pour moi qui suis non-duel par nature ?

क्व सृष्टिः क्व च संहारः क्व साध्यं क्व च साधनम् ।
क्व साधकः क्व सिद्धिर्वा स्वस्वरूपेऽहमद्वये ॥ ७ ॥

7 – Où est la création et où est la destruction; où est la fin et où sont les moyens; où est celui qui cherche et où est le succès, pour moi qui suis non-duel par nature ?

क्व प्रमाता प्रमाणं वा क्व प्रमेयं क्व च प्रमा ।
क्व किञ्चित् क्व न किञ्चिद्वा सर्वदा विमलस्य मे ॥ ८ ॥

¹¹⁵ Actions commencées..., conséquences d'actions passées.

ASHTAVAKRA

8 – Où est le connaisseur, les moyens de connaissance ou l'objet de la connaissance, ou la connaissance (elle-même); et où est quelque chose et où est rien, pour moi qui suis toujours pur ?

क्व विक्षेपः क्व चैकाग्र्यं क्व निर्बोधः क्व मूढता ।
क्व हर्षः क्व विषादो वा सर्वदा निष्क्रियस्य मे ॥ ९ ॥

9 – Où est la distraction, où est la concentration; et où est la connaissance, où est l'illusion; où est la joie et où est la peine, pour moi qui suis toujours sans action ?

क्व चैष व्यवहारो वा क्व च सा परमार्थता ।
क्व सुखं क्व च वा दुःखं निर्विमर्शस्य मे सदा ॥ १० ॥

10 – Où est la relativité, où est la transcendance; où est le bonheur, où est le malheur pour moi qui suis toujours au-delà de la pensée discursive ?

क्व माया क्व च संसारः क्व प्रीतिर्विरतिः क्व वा ।
क्व जीवः क्व च तद्ब्रह्म सर्वदा विमलस्य मे ॥ ११ ॥

11 – Où est l'illusion, où est le monde; où est l'attachement, où le détachement; où est le *jiva* et où le *Brahman* pour moi qui suis toujours pur.

क्व प्रवृत्तिर्निवृत्तिर्वा क्व मुक्तिः क्व च बन्धनम् ।
क्व कूटस्थानिर्विभागस्य स्वस्थस्य मम सर्वदा ॥ १२ ॥

12 – Où est l'activité, où est l'inactivité; où est la libération ou l'esclavage, pour moi qui suis toujours immuable et indivisible et établi dans le Soi ?

ASHTAVAKRA

क्वोपदेशः क्व वा शास्त्रं क्व शिषयः क्व च वा गुरुः ।
क्व चास्ति पुरुषार्थो वा निरुपाधेः शिवस्य मे ॥ १३ ॥

13 – Où est l'instruction, où est le shastra; où est le disciple et où est le guru; où est l'objet de la vie, pour moi qui suis sans limitation et bien absolu ?

क्व चास्ति क्व च वा नास्ति क्वास्ति चैकं क्व च द्वयम् ।
बहुनात्र किमुक्तेन किञ्चिन्नोत्तिष्ठते मम ॥ १४ ॥

14 – Où est l'existence, où est la non-existence; où est l'unité, où est la dualité ? Quel est le besoin de dire plus ? Rien n'émane de moi.

ADHYATMA RAMAYANA

Cette oeuvre étant «récente», il ne convient pas de prendre l'épisode comme une référence 'historique', il s'agit de toute évidence d'un ajout, puisque cette référence particulière à Ashtavakra n'existe pas dans le *Ramayana* de Valmiki.

C'est au chapitre 9 de l'*Aranya kanda* que se situe cet épisode, lorsque Rama et Lakshmana rencontrent l'asura Kabandha. Chez Valmiki, Kadanbha ne fait pas référence à sa vie en tant que Gandharva, et le sage qu'il rencontre n'est pas Ashtavakra, mais Sthulasharira (qui veut dire : corps grossier, corps physique), et Kadanbha se moque de la laideur physique de ce dernier. Peut-être est-ce à cause de cette laideur que l'auteur de l'*Adhyatma Ramayana* a changé le nom du personnage pour prendre celui d'Ashtavakra. Aussi nous ne citons cet épisode que pour être complet.

Kadanbha raconte :

15-16.- « J'ai vraiment de la chance si celui qui s'est approché de moi est vraiment Rama. Dans ma précédente incarnation, j'étais un chef de Gandharvas. Entiché de l'orgueil de la jeunesse et de ma belle forme, j'allais autour du monde en compagnie des femmes qui m'étaient chères en les réjouissant de toutes les façons. Par des austérités, O Rama, j'ai obtenu de Brahma

ASHTAVAKRA

la faveur de l'indestructibilité.

अष्टवक्रं मुनिं दृष्ट्वा कदाचिदहसं पुरा ।
क्रुद्धोऽसावाह दुष्ट त्वं राक्षसो भव दुर्मते ॥ १७ ॥

17.- Un jour, en rencontrant Ashtavakra, j'ai ri en me moquant de lui. Le sage, pris de colère, me maudit en disant : «O, sale type ! Tu deviendras un rakshasa.»

अष्टवक्रः पुनः प्राह वन्दितो मे दयापरः ।
शापस्यान्तं च मे प्राह तपसा द्योतितप्रभः ॥ १८ ॥

18.- Quand j'implorai son pardon, le sage Ashtavakra, resplendissant de la puissance de ses austérités, me parla de ma délivrance des effets de la malédiction.

त्रेतायुगे दाशारथिर्भूत्वा नोयणः स्वयम् ।
आगमिष्यति ते बाहू छिद्यते योजनायतौ ॥ १९ ॥
तेन शापाद्विनिर्मुक्तो भविष्यसि यथा पुरा ।
इति शप्तोऽहमद्राक्षं राक्षसीं तनुमात्मनः ॥ २० ॥

19-20.- Il dit : «Au Tretayuga, le Seigneur Narayana s'incarnera en tant que fils de Dasharatha. Il viendra près de toi et te coupera les bras longs d'un yojana. A ce moment-là, tu seras libéré de l'effet de la malédiction et tu trouveras ta forme originelle.» C'est en résultat de la malédiction du sage que j'ai obtenu ce corps monstrueux d'un rakshasa.

ASHTAVAKRA